

Palacký University in Olomouc

Department of English and American Studies

Philosophical Faculty

**WOULD WITH THE PAST INFINITIVE
AND ITS CZECH EQUIVALENTS:
A CORPUS-BASED STUDY**

Diplomová práce

Studijní obor: Anglická filologie – Francouzská filologie

Autor: Lucie Černá

Vedoucí práce: Mgr. Michaela Martinková, Ph.D.

Olomouc 2010

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně
a uvedla v ní předepsaným způsobem všechnu použitou literaturu.

V Olomouci dne

.....

Ráda bych poděkovala paní doktorce Martinkové za trpělivé vedení této práce,
vstřícnost a podporu.

List of contents

1. Introduction.....	5
2. Theoretical preliminaries.....	6
2.1 Modality.....	6
2.1.1. Modality as viewed by Rodney Huddleston	7
2.1.1.1. Means of expressing modality.....	8
2.1.2. Modality as viewed by Geoffrey Leech.....	9
2.1.3. Modality in Czech	10
2.1.4. Modality as viewed by Libuše Dušková.....	13
2.2 Modal auxiliaries	13
2.2.1. Modal auxiliaries as viewed by Rodney Huddleston.....	13
2.2.2. Modal auxiliaries as viewed by Libuše Dušková	13
2.2.3. Modal auxiliaries as viewed by Geoffrey Leech.....	14
2.2.3.1. The modal auxiliary <i>would</i> as viewed by Geoffrey Leech	14
2.2.3.2. The modal auxiliary <i>would</i> with the past infinitive as viewed by Geoffrey Leech and Libuše Dušková	17
3. InterCorp	19
4. InterCorp data.....	21
4.1. <i>would</i> with the past infinitive and its translations in the InterCorp	22
4.1.1. Searching for <i>would</i> with the past infinitive in the InterCorp.....	22
4.1.2. Sorting data	28
4.1.2.1. Data from the Project Syndicate	31
4.1.2.2. Data from the texts of fiction	35
5. Conclusions	57
Notes	59
Resumé.....	62
Anotace	65
List of references.....	66
Appendix.....	68

1. Introduction

Even though modality is a topic discussed extensively by many linguists, it is still an interesting field to study as some of the issues have not been dealt with sufficiently from a comparative or translational point of view.

This master thesis consists of two parts and aims to study the distribution of 'modal auxiliaries' or 'modals' with past infinitives in English and the ways in which they are translated to Czech.

In the first part, the term 'modality' as viewed by different linguists is presented. However, it is not the aim, nor would it be possible for this master thesis to discuss all of the various opinions on this issue. Therefore, only approaches of Huddleston, Leech, Dušková and Grepl are introduced. Once the notion of modality is outlined, the term 'modal auxiliary' is presented as approached by different linguists. Special attention is paid to the modal auxiliary *would* and to its various meanings.

Finally, the first part of the master thesis focuses on the modal auxiliaries in combination with the 'perfect aspect' or the 'past infinitive'.

The second part of the master thesis first introduces the InterCorp project and then presents a close analysis of the translations of the modal auxiliary *would* with the past infinitive in the texts from this project.

2. Theoretical preliminaries

2.1 Modality

A lot has already been written about modality by many different linguists. In general it could be said that “modality in language is [...] concerned with subjective characteristics of an utterance, and it could even be further argued that subjectivity is an essential criterion for modality. Modality could, that is to say, be defined as the grammaticalization of speaker's (subjective) attitudes and opinions.”¹

According to Palmer “the modal system of most familiar languages, whether it is mood in Latin and Greek or modal verbs in English, is formally associated, along with tense, aspect and voice, with the verbal system of the language (and even gender, number and person are marked on the verb). But modality [...] does not relate semantically to the verb alone or primarily, but to the whole sentence. Not surprisingly, therefore, there are languages in which modality is marked elsewhere than on the verb or within a verbal complex.”² This is confirmed by Dušková, who says that “sémantický systém anglických modálních sloves se od českého značně liší, zejména pokud jde o vyjadřování modality jistotní. [...] Při vyjadřování modality jistotní [...] pozorujeme rozdíly v modální výstavbě věty. Modální slovesa jako prostředek vyjadřování jistotní modality jsou v angličtině častější než v češtině (často odpovídají českým modálním adverbium nebo částicím, srov. *you may remember it* možná, že se na to pamatuješ) a nadto v této funkci disponují zvláštními prostředky odkazování na minulost, které v češtině nemají strukturní obdobu.”³

Several approaches to this issue will be examined in the following section of this master thesis.

2.1.1. Modality as viewed by Rodney Huddleston

In *The Cambridge Grammar of the English Language* Huddleston says that “the distinction between mood and modality is like that between tense and time, or aspect and aspectuality: mood is a category of grammar, modality a category of meaning. Mood is the grammaticalisation of modality within the verbal system.”⁴ In English “the main mood system [...] is analytic rather than inflectional, marked by the presence or absence of special words, the modal auxiliaries.”⁵

According to Huddleston “modality is centrally concerned with the speaker's attitude towards the factuality or actualisation of the situation expressed by the rest of the clause”⁶, however, as he says a bit later, “the concept of modality also extends to cases where it is not a matter of subjective attitude on the part of the speaker (or others), but of something more objective.”⁷ That is probably also why the topic provoked a lot of discussion.

To move a step further, Huddleston divides modality into 'epistemic', 'deontic' and 'dynamic':

(1) *i deontic*

You must come in immediately. You can have one more turn.

ii epistemic

It must have been a mistake. You may be right.

iii dynamic

Liz can drive better than you. I asked Ed to go but he won't.

“**Deontic modality** typically has to do with such notions as obligation and permission, or – in combination with negation – prohibition (cf. *You can't have any more*). [...] In the central cases, **epistemic modality** qualifies the speaker's commitment to the truth of the modalised proposition. [...] **Dynamic modality** generally concerns the properties and dispositions of persons. [...] All three kinds of modality are commonly expressed by other means than by modal auxiliaries: lexical verbs (*You don't need to tell me*), adjectives (*You are likely to be fined*), adverbs (*Perhaps you are right*), nouns (*You have my permission to leave early*).”⁸

Huddleston defines the first two kinds of modality as follows “prototypically, **epistemic modality** concerns the speaker's attitude to the factuality of past or present time situations while **deontic modality** concerns the speaker's attitude to the actualisation of future situations.”⁹ Concerning the usage he says that “in general it is plausible to regard the **deontic uses** as more

basic, with the **epistemic** ones arising by extension to the domain of reasoning of concepts primarily applicable in the domain of human interaction, such as compelling and permitting.”¹⁰

Finally, he brings up the term of 'dynamic modality' explaining that “the clearest cases of **dynamic modality** are concerned with properties and dispositions of persons, etc., referred to in the clause, especially by the subject NP.”¹¹ He justifies the existence of this category by “the existence of very clear cases of ambiguity”¹², which can be illustrated by the following example:

- | | | |
|-----|---|--------------------|
| (2) | <i>i She <u>can</u> stay as long as she likes.</i> | <i>[deontic]</i> |
| | <i>ii She <u>can</u> easily beat everyone else in the club.</i> | <i>[dynamic]</i> |
| | <i>iii She <u>can</u> speak French.</i> | <i>[ambiguous]</i> |

“Example [i] gives (or reports) permission, while [ii] is concerned with her ability and [iii] can be interpreted in either way, deontically as authorising her to speak French or dynamically as reporting her ability to do so.”¹³

To conclude this topic he admits that “the boundary between dynamic and deontic modality is, however, somewhat fuzzy.”¹⁴

2.1.1.1. Means of expressing modality

Besides modal auxiliaries (the “analytic mood system”¹⁵, as Huddleston puts it), there are also other means of expressing modality, such as “lexical modals”¹⁶ which are the “items expressing the same kind of meaning as the modal auxiliaries, but which do not belong to the syntactic class of auxiliary verbs.”¹⁷ This class includes “adjectives like *possible, necessary, likely, probable, bound, supposed*, adverbs like *perhaps, possibly, necessarily, probably, certainly, surely*, verbs like *insist, permit, require*, and nouns like *possibility, necessity, permission*, and similar derivatives.

Another way of expressing modality without using the analytic mood system is the usage of past tense, since “the preterite is commonly used to express what we have called modal remoteness, and the perfect is occasionally used in this way too. [...] The difference in modal meaning between present tense *If you do that again you will be fired* and preterite *If you did that again you would be fired* (open possibility vs remote possibility) is in many languages expressed by means of an inflectional mood system.”¹⁸

Huddleston says that “The residual irrealis *were* has only the modal remoteness meaning [...] it represents the remnant of an inflectional mood system in English. In addition, the plain form of the verb is commonly used with a modal sense.

In finite clauses, it is used mainly in the imperative and mandative constructions [...] In non-finite clauses, the plain form is used in the infinitival construction, where it is often associated with non-actuality in contrast with the gerund-participial construction.

[...] the declarative is associated with factual statements and [...] can (in the absence of any other relevant marking) be regarded as unmodalised. The other major types, however, are closely associated with modality. Imperatives are characteristically used as directives, with the speaker typically wanting the actualisation of some future situation. The interrogative types are characteristically used to express questions to which the speaker doesn't know the answer – and in the case of a polar question the speaker will usually regard both positive and negative answers as possibly true.”¹⁹

There is also “a significant association between subordination and markers of modality. [...] In English the modal remoteness use of the preterite is in general restricted to subordinate clauses, and certain uses of some of the modal auxiliaries are characteristic of subordinate clauses too (e.g. the 'emotive' use of *should* in examples like *It's strange that he should be so quiet*). The mandative construction is a subordinate one, and the modal meaning (involving the necessity or desirability of actualisation) is often marked by a plain form by *should*, as in *It's essential that he be / should be told*. One construction involving subordination that is particularly important in connection with the modal auxiliaries is the conditional: the remote conditional construction requires a modal auxiliary in the matrix clause and has a modal use of the preterite in both subordinate and matrix clauses, and even the open conditional very often has a modalised matrix clause too.”²⁰

And finally, there are also parenthetical ways of expressing modality, “these contain lexical modals such as *think, seem, etc.*”²¹

2.1.2. Modality as viewed by Geoffrey Leech

In *Meaning and the English Verb* Geoffrey Leech is terse when it comes to defining modality. In only a few paragraphs he justifies his decision to use “two technical terms for modal meaning”²², i.e. 'root' and 'epistemic modality' (Leech, 2004), where 'root modality' is “the ordinary, more basic type of modality denoting constraint and lack of constraint in situations (typically

situations involving human behaviour) in our universe of experience: it includes 'permission', 'obligation', 'theoretical possibility' and 'requirement'.²³ 'Epistemic modality', on the other hand, is "more oriented towards logic, dealing with statements about the universe, and constraints of likelihood on their truth and falsehood. It includes 'practical possibility' (*may*) and 'logical necessity' (*must, have to*)."²⁴

2.1.3. Modality in Czech

Modality seems also to be an oft discussed subject among linguists dealing with Slavonic languages. And also among them there seem to be differences in the approach to this field of study. However, it seems that linguists dealing with both English and Slavonic languages usually distinguish between at least two main kinds of modality. In English it is 'deontic modality' and 'epistemic modality', in Czech called 'modalita voluntativní' (or 'modalita dispoziční') and 'modalita jistotní', respectively. Miroslav Grepl says that "zkoumání způsobů a prostředků vyjadřování modality jstotní v rámci komparatistickém je velký perspektivní úkol. Zatímni výzkumy postrádají jednotného metodologického východiska a v důsledku toho i potřebné systematičnosti, zejména pokud jde o vzájemnou zástupnost nebo komplementárnost prostředků lexikálních a gramatických v jednotlivých jazycích."²⁵

For more details about the discussion of modality the proceedings of the linguistic conference of Slavonic languages in Brno can be consulted. However, in order to be later able to make comparisons between English and Czech, it would be appropriate to make at least a few remarks about modal auxiliaries in Czech.

Miroslav Grepl defines three kinds of modality 'modalita obecná (postojová)', 'modalita voluntativní' and 'modalita jistotní'. According to Grepl 'modalita obecná (postojová)' is present in any kind of utterance. He says that 'modalita obecná (postojová)' "má charakter modality výpovědně konstitutivní, to znamená, že právě ona je podstatným znakem každé výpovědi [...] Modalita obecná záleží v tom, že mluvčí dává gramatickému větnému vzorci při jeho realizaci v promluvě status oznámení, otázky, rozkazu

nebo přání. Vyjádřením těchto statutů příslušnými prostředky vznikají známé čtyři typy výpovědi podle modality obecné: oznamovací, tázací, rozkazovací a práci."²⁶

The other two kinds of modality ('modalita voluntativní' and 'modalita jistotní') are optional. Grepl says that "**modalita voluntativní** se nejčastěji definuje jako vztah činitele (původce) děje k jeho realizaci: nutnost, možnost a záměr. Přitom platí, že nutnost, možnost vykonat nějaký děj (činnost) vychází ze samého činitele, např. *Petr může opět chodit* (= "už se uzdravil, je zase schopen chůze"), nebo je určena někým jiným, často i mluvčím, např. *Petr musí zůstat* (= "já chci, aby Petr zůstal), *Petr smí (může) zůstat* (= "já svoluji, aby Petr zůstal") apod."²⁷

About the semantic field of 'modalita voluntativní' Grepl says that "sémantické pole modality voluntativní se v podstatě rozkládá mezi dvěma body: jsou to nutnost a možnost."²⁸ To sum up his observations on the verbs which express 'modalita voluntativní' he introduces a concise table:

nutnost		možnost		záměr	
klad	zápor	klad	zápor	klad	zápor
muset	nemoci nesmět (p.)	moci	nemuset	hodlat chtít ¹	nehodlat nechtít ¹
povinnost		dovolení			
míti	nemíti	směti	nemuset	chtít ²	nechtít ²

Table 1: Sémantické pole voluntativní modality a jeho prostředky v rámci agentních konstrukcí v dnešní češtině²⁹

He says that "Rozbor modality voluntativní a prostředků jejího vyjadřování v češtině ukazuje, že i v této na první pohled jasné problematice je mnoho otázek dosud nevyřešených a neřešených. [...] Čeština např. je tu typologicky bližší němčině než třeba ruštině."³⁰

Another kind of modality closely examined by Grepl, an important one for the purposes of this master thesis, is what can be called 'epistemic modality' in English. Grepl says that "**modalita jistotní (persuazivní)**, zvaná někdy též pravdivostní, je vyjádření míry (stupně) přesvědčení mluvčího o reálné platnosti obsahu jeho výpovědi. Nazývá se někdy modalitou subjektivní. Realizuje se jen v rámci vět oznamovacích a tázacích; otázky modifikované jistotně se tradičně nazývají deliberativní."³¹

Grepl also introduces means of expressing 'epistemic modality' in Czech. Among lexical means used for expressing modality we can class the 'modal particles'. Grepl says that "základním prostředkem vyjadřování modality jistotní jsou modální partikule" such as "asi, snad, možná, patrně, jistě, pravděpodobně aj.: Petr se asi (snad, možná, patrně, pravděpodobně) vrátí (vrátil) už ve středu; Ten klíč asi (možná, patrně...) zůstal u babičky"³². Epistemic modality in Czech can be expressed by certain verbal forms, mainly "1. os. sg. sloves *myslím, tuším, srov. Ten klíč myslím (tuším) zůstal u babičky.*"³³ and 'modal auxiliaries' as in "Ten klíč musel (mohl) zůstat u babičky (= "asi, pravděpodobně zůstal u babičky")"³⁴. However, about the usage of modals in such situations he says that "tento význam modálních sloves je sekundární, primárně fungují jako prostředky modality voluntativní."³⁵

There are also grammatical means which make it possible to express modality. It is the conditional of the modal auxiliary *moci* as in "*Petr by teď mohl pracovat v archívu* (= "asi, patrně pracuje..."); *Už by mohl být v Praze* (= "je už asi, pravděpodobně v Praze") aj."³⁶, or conditional of the lexical verb. Grepl says that "do oblasti modality jistotní je třeba zahrnout po mém soudu také vyjadřování podmíněného děje. K tomu slouží rovněž kondicionál, ale kondicionál prostý, nevázaný na jiné lexikální prvky, např. modální slovesa nebo partikule. Důvody pro to jsou dva: a) i v případě podmíněného děje jde vlastně o vyjádření vztahu mluvčího k reálnosti výpovědi; b) podmíněný děj je možno stejně jako děj nejistý vyjádřit jen v rámci vět oznamovacích a tázacích."³⁷

Grepl also says that "z prostředků gramatických slouží k vyjadřování modality jistotní především kondicionál. [...] Kondicionálem se vyjadřují děje vždy nějak nereálné, a to buď podmíněné (*Bez tvé pomoci bych to (byl) nedokázal* = "kdyby nebylo tvé pomoci, byl bych to nedokázal"), nebo potenciální, možné, nejisté (*Petr by teď už mohl být doma* = "je asi doma"). Při potenciálnosti se v dnešní češtině kondicionál závazně pojí s modálním slovesem (nejčastěji se slovesem *moci*). Potenciálnost se tak vyjadřuje dvěma prostředky, gramaticky i lexikálně, a kondicionál se přitom zároveň takto formálně odlišuje od případů, kdy vyjadřuje děj podmíněný."³⁸

Finally, to express epistemic modality in Czech there is also the possibility to use the future tense as in "A: *Kde je Petr?* B: *Bude u děkana* (= "je asi u děkana"); *Petr teď bude pracovat v archívu* (= "asi pracuje"); *Ty hodinky vám půjdou špatně* (= "vám asi jdou špatně") apod."³⁹

Grepl also mentions a 'subcategory of epistemic modality' which "představuje významový odstín cizího mínění, nezaručeného tvrzení. Vyjadřuje se v dnešní češtině modální částicí *prý*: *Včera prý na předměstí hořelo*. V hovorové češtině nabývá významu nejistotního modálního sloveso *míti*: *Včera mělo na předměstí hořet; Zítra má být pěkně; Dnes má pršet aj.*"⁴⁰

2.1.4. Modality as viewed by Libuše Dušková

In *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny* by Libuše Dušková only two kinds of modality are distinguished. Dušková uses the terms 'modalita dispoziční' and 'modalita jistotní'.

She says that „Jak v angličtině, tak v češtině modální slovesa vyjadřují modalitu dispoziční a jistotní. [...] **Modalita dispoziční** je fakultativní složka větného obsahu a rovněž jistotní modalita, pokud se vyjadřuje modálními slovesy, je fakultativní. Naproti tomu **jistotní modalita** tvořící významovou složku slovesného modu (indikativu, imperativu, kondicionálu a konjunktivu) je obligatorní prvek finitní predikace.

Modalita dispoziční a jistotní vyjadřovaná modálními slovesy se fakultativně uplatňuje ve větách oznamovacích, tázacích a přacích, avšak nikoliv ve větách rozkazovacích, neboť imperativ vyjadřuje sám o sobě děj nutný nebo žádaný, takže vyjadřuje stejný modální význam jako slovesa typu *must*, srov. *you must be careful* musíš být opatrný – *be careful* buď opatrný.“⁴¹

2.2 Modal auxiliaries

2.2.1. Modal auxiliaries as viewed by Rodney Huddleston

In *The Cambridge Grammar of the English language* the term 'auxiliary verb' covers 'modals' (*can, may, will, shall, must, ought, need, dare*) and 'non-modals' (*be, have, do, use*). *Could, would, should, might* are the preterite forms of *can, will, shall, may*, respectively.

2.2.2. Modal auxiliaries as viewed by Libuše Dušková

Libuše Dušková differentiates 9 modal auxiliaries (*can, may, must, shall, will, ought, need, dare* and *used to*), where " *can, may, must, will, could, might, would, should, ought* vyjadřují jak modalitu dispoziční, tak jistotní. *Shall, need* a *dare* vyjadřují pouze modalitu dispoziční.“⁴² In her approach *could, would, might*

“jsou začleněny do sémantické struktury *will, can* a *may*, takže je lze považovat za préteritální a kondicionálové tvary těchto sloves“⁴³, while “užívání *shall* a *should* je do té míry rozlišeno, že lze tyto tvary chápat jako dvě samostatné významové jednotky.“⁴⁴

2.2.3. Modal auxiliaries as viewed by Geoffrey Leech

Leech prefers to divide the modal auxiliaries into two categories - 'Present' or 'Primary' and 'Past' or 'Secondary' forms, where 'Primary modals' are *can, may, must, have to, will, shall*. He notes that “in grammatical terms, *have to* is not a modal auxiliary verb on the same footing as the others. It has, for example, an infinitive form, which means that it can combine with other modals (as in We may HAVE TO go) and can combine with *will* to express future time: We'll HAVE TO go. In terms of meaning, however, it is closely linked to *can, may* and *must*.”⁴⁵

The 'Secondary modals' are *could, might, would, should*. Then there appear also “the 'marginal modal' verbs *need* and *ought (to)*, which are less important than the other modals”⁴⁶.

Leech says that “the modal auxiliaries themselves vary a great deal in terms of frequency. They divide conveniently into three classes:

Very frequent: *will* (including 'll), *would, can, could*

Quite frequent: *must, should, may, might, have to*

Infrequent: *shall, ought (to), need*.”⁴⁷

2.2.3.1. The modal auxiliary *would* as viewed by Geoffrey Leech

For the purposes of this master thesis, the meanings of the modal auxiliary *would* need to be examined in detail. Leech says that “in main as in dependent clauses, the hypothetical meaning of a modal is indicated by the past tense form alone. Another way to express this is to say that all the secondary modals *would, could, might* and *should* can express, in both independent and dependent clauses, hypothetical meanings corresponding to the meanings of the primary modals *will, can, may* and *shall*. The difference about *would* is that, besides expressing *will*'s meanings of prediction and

volition in the hypothetical mood, it can also express pure hypothetical meaning in main clauses."⁴⁸

According to Leech "Past Tense forms used in reference to past time in direct speech"⁴⁹ can express:

1) 'willingness' as in:

(3) *'In those early days my parents WOULD lend me the money.'*⁵⁰

2) 'insistence' as in:

(4) *'What did she think of the new boss?' 'I don't know – she WOULDN'T tell me.'*⁵¹

3) 'predictability' as in:

(5) *'At the end of the day, I WOULD return to my mother's house, where she was preparing the dinner.'*⁵²

Leech says that "in this last sense of 'predictability', *would* is probably more commonly used than *will*, as it is popular in historical or fictional descriptions of characteristic, habitual behaviour:

(6) *In his last years, the king WOULD spend whole days in morose solitude, speaking only to his immediate family and refusing all official audiences. At such times he WOULD behave with the utmost churlishness to his ministers, and WOULD fly into a violent rage whenever his will was crossed.'*⁵³

Leech also notes that "in its role of describing habitual events in the past, this *would* overlaps in function with *used to*."⁵⁴

He also says that "the most common meaning of *will*, prediction, has a comparatively uncommon past time counterpart in *would* used as a future-in-the-past auxiliary:

(7) *Sama was my benefactor, and WOULD become my guardian for the next decade.'*⁵⁵

4) 'pure hypothesis'

"A fourth special category of the use of hypothetical modals without an overt condition is here called 'pure hypothesis', because it shows the modal *would* used in main clauses in its pure hypothetical sense – that is, without any additional meaning, such as 'permission', associated with the primary modal:

(8) *It WOULD SEEM that much of the furore over drug costs has been misplaced. | The self-teacher WOULD SEEM to be a contradiction. | By the time Felix turned up it was early afternoon, which, I WOULD THINK, would be late enough. | Intuitively one WOULD EXPECT that this parameter should be very close to zero.*

In such examples, hypothetical *would* + Infinitive could be replaced by the plain Indicative form of the verb: *would seem* can be replaced by *seems*, etc.

There appears to be no suppressed 'if' that could explain the hypothetical form, so the avoidance of the Indicative seems to be just an evasive or defensive strategy on the part of the writer. (This is mainly a feature of written English, strongly represented in academic prose.) The main verb belongs to a category of cognitive state verbs implying lack of knowledge, and so the effect of hypothetical *would* is to distance the writer's claim even further from reality. I say 'even further' because there is a double tentativeness: *it seems* already shows a lack of confidence, and *it would seem* takes an additional step in the same direction."⁵⁶

5) 'hypothetical volition'

Would is also used instead of *will* (= 'willingness') in polite requests to express 'hypothetical volition'. Here, "hypothetical forms are substituted in order to tone down the meaning of the non-hypothetical auxiliary where it might be thought too bold or blunt."⁵⁷ Leech says that "we can account for the air of politeness of these requests by postulating again some such unexpressed condition as '...if I were to ask you'. Compared with a direct imperative, the *will* question is itself, of course, a step in the direction of politeness: it issues a directive in the form of a question rather than a command. But through habit, it has acquired strong imperative overtones, especially when delivered in a tone of command: *Will you sit down!* It is therefore not surprising that a still more indirect form of imperative, with hypothetical *would*, has come into use."⁵⁸

According to Leech, cases where *would* has "the hypothetical form of weak -volitional *will* - need to be carefully distinguished from *would* used purely as a marker of hypothetical meaning in main clauses. The former differs from the latter in that (a) it can be replaced by *will*; and (b) it can be paraphrased by *would be willing to*. On the other hand, the *would* which precedes *mind* and *like* (WOULD *you like...?* WOULD *you mind...?*) is the pure hypothetical one. In these cases it is the main verb (*mind, like*) that conveys volition."⁵⁹

6) 'contrary to fact'

"In referring to imaginary past events, the hypothetical forms in dependent clauses (in practice mostly *if*-clauses) normally have the categorical sense of 'CONTRARY TO FACT', since it is not difficult to have definite knowledge of past events:

(9) *If your father had caught us, he WOULD have been furious ('...but in fact he didn't')."*⁶⁰

Leech also examines the meanings of *would* in reporting: "in reported clauses, the backshifting of primary auxiliary *can, may, will, etc.* results in the use of the secondary form *could, might, would, etc.* Whereas these secondary forms are not always usable for past time reference in direct speech (e.g. **It might rain yesterday* is not the

direct Past Tense equivalent of *It may rain today*), in indirect speech the following backshifts are available without exception: *can* → *could*, *may* → *might*, *will* → *would*. (...)

(10) 'You will keep interrupting me' → He complained that I WOULD keep interrupting him.

(11) 'The plan will fail' → I felt sure that the plan WOULD fail. "61

We should also note that in case of "the backshift of future *will* to a 'reported past future' *would*, this *would* is one of the most common uses of *would* – many times more common than the direct future-in-the-past *would*."62

Another place where *would* appears is the free indirect speech in narrative writing. Here it is also the "backshifted equivalent of future *will*, none of the other senses of *will* (volitional, conditional, direct future-in-the-past) being suitable to the context:

(12) *That evening he WOULD be seeing Sylvie again.*"63

2.2.3.2. The modal auxiliary *would* with the past infinitive as viewed by Geoffrey Leech and Libuše Dušková

Leech says that "the Perfect Infinitive following a modal auxiliary assigns past time to the meaning of the main verb and what follows it (the included main verb statement), as distinct from the meaning of the auxiliary itself (the modal statement)."64

And he also says that "after a modal, the Perfect and Progressive Aspects are ordinarily incompatible with the meanings of 'ability', 'permission' and 'obligation', and also with the volitional meanings of *will* and *shall*. [...] Epistemic uses of the modals concern the likelihood of truth and falsehood, expressed through such notions as possibility, necessity and predictability. In these modal usages, the modal itself expresses a current state of the mind, while the main verb and what follows it describe an event or state which has variable time and aspect. The Perfect or Progressive construction applies not to the modal meaning itself, but to the meaning of what follows."65

Dušková devotes one of the chapters about modal auxiliaries in *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny* to the meanings and usage of *would*. She says that "odkaz na děj minulý relativizovaný úsudkem mluvčího se vyjadřuje pomocí *would* a minulého infinitivu, např. *she would have been about twenty when she married* bylo jí asi (mohlo jí být tak) dvacet, když se vdávala, *death was almost instantaneous* – he *wouldn't have suffered at all* smrt nastala téměř okamžitě – pravděpodobně vůbec netrpěl."66

On the other hand, she notes that "minulý kondicionál vyjadřuje vždy ireál (neuskutečnění nějakého obsahu), např. *With a bit of luck things would have turned out*

differently. Při troše štěstí by to bylo dopadlo jinak (= štěstí nám nepřálo, nedopadlo to podle očekávání). *But for the constant support of my wife the book would never have been written*. Nebýt neustálé podpory mé ženy, kniha by nebyla nikdy napsána (= kniha byla napsána díky manželčině podpoře).⁶⁷

Leech admits that “past hypothetical meaning and the use of the modals is one of the most difficult areas of English not only for non-native speakers, but also for native speakers. It may be partly as a result of this that the language shows signs of confused and fluctuating usage, especially in the area of 'hypothetical past time'. We have noted that the hypothetical past expressed by a Past Perfect in a dependent clause is strongly associated with 'contrary to fact' meaning.”⁶⁸

According to Leech, “there seems to be a growing tendency, in fact, to associate the Perfect after a secondary modal purely with 'contrary to fact' meaning, rather than past time. On this basis, we can suggest why speakers sometimes produce sentences like this:

(13) *I WOULD HAVE ENJOYED meeting you and Maria next Thursday, but I'm afraid I'll be away.*

In this case, the imaginary event of meeting 'you and Maria' is located in the future, rather than in the past, so it is only the 'contrary to fact' meaning that is applicable: the past meaning of the Perfect seems to have been lost.”⁶⁹

3. InterCorp

Since my research was comparative in nature I used parallel English and Czech texts in the InterCorp project, a project developed at Charles University in Prague.

“The InterCorp corpus is the main outcome of the InterCorp project. Its aim is to build a large parallel synchronic corpus covering a number of languages. The corpus is compiled mostly by teachers and students of the Faculty of Arts, Charles University in Prague, and by other collaborators of the ICNC.”⁷⁰

“The entire project is academic and non-commercial. Parallel corpora aim to serve as a source of data for theoretical studies, lexicography, student research and particularly foreign language learning, computer applications, translators and for the general public.”⁷¹

Up to this day the InterCorp corpora have about 44 million words.

There are 34 Czech-English/English-Czech texts available in the InterCorp project now. The InterCorp project contains the Project Syndicate as well. Founded in 1995, based in Prague, this Project associates 390 newspapers from 145 countries of the world. English newspaper articles are translated mainly into the following languages: Arabic, Chinese, Czech, French, German, Spanish and Russian.



Figure 1: English – Czech / Czech - English parallel texts in the InterCorp project

At first I made a thorough analysis of the texts included in InterCorp. A couple of words should perhaps be given but for a detailed description see the appendix.

1) In the case of one text of fiction the information about the translator, date of publication etc. was missing completely. My search for this piece of information was not successful, therefore, I decided not to include this text⁷² in my research.

2) In the case of 10 texts of fiction in the InterCorp project the name of the translator was not given, however, using the remaining information I was able to find out the missing information. Here, 8 of the texts were originally written in English and the language of the remaining 2 texts was Czech.

3) There were 21 parallel texts of fiction in the Intercorp project which provided sufficient information about the translation. 17 of these 21 texts were originally written in English, 4 in Czech.

Finally, for my research I used only 25 parallel texts of fiction originally written in English and I also used the texts from the Project Syndicate, the original language of which is English.

4. InterCorp data

Table 2 shows the occurrences of 'primary' and 'secondary' modals with the past infinitive in the InterCorp project.

		Total number of occurrences (English original texts/ Czech original texts)		
	Modal verbs	+ the past infinitive	+ <i>not</i> + the past infinitive	+ <i>n't</i> + the past infinitive *
Primary modals	<i>can</i>	no results	no results	(2/0)
	<i>may</i>	205 (197/8 ⁷³)	23 (23/0)	no results
	<i>must</i>	359 (317/42)	7 (7/0)	no results
	<i>will</i>	56 (55/1 ⁷⁴)	4 (4/0)	(1/0)
	<i>shall</i>	no results	no results	no results
Secondary modals	<i>could</i>	512 (459/53)	45 (40/5 ⁷⁵)	82 (74/8 ⁷⁶)
	<i>might</i>	433 (407/26)	30 (29/1 ⁷⁷)	no results
	<i>would</i>	1165 (1067/98)	78 (68/10)	132 (121/11)
	<i>should</i>	317 (302/15)	11 (8/3 ⁷⁸)	48 (45/3 ⁷⁹)

Table 2: Occurrences of the modal verbs with the past infinitive in the InterCorp project⁸⁰

Since *would* is the most frequent of the modals and is also the most problematic one for translation, I examined its usage and its Czech translations in detail.

4.1. *would* with the past infinitive and its translations in the InterCorp

4.1.1. Searching for *would* with the past infinitive in the InterCorp

UK | FFUK | webmaster

INTERCORP

projekt paralelních korpusů
Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

O PROJEKTU
Úvod
Kontakty
Řešitelé
Dokumenty
Novinky
Interní diskusní fórum
Databáze textů
Hledání v korpusu

ODKAZY
Projekty
Literatura
Software
Zdroje textů
Český národní korpus

Úvod

Projekt paralelních korpusů InterCorp je součástí výzkumného záměru Český národní korpus a korpusy dalších jazyků, který byl schválen na roky 2005-2011 pod číslem 0021620823.

Cílem projektu je vybudovat paralelní synchronní korpusy pro většinu jazyků studovaných na FF, vždy pro daný jazyk a češtinu. Celý projekt je akademický a nekomerční.

Paralelní korpusy poslouží jako zdroj dat pro teoretické studie, lexikografii, studentské práce, výuku, zejména výuku cizích jazyků, počítačové aplikace, překladatele i veřejnost. V počáteční fázi se korpusy budují a využívají lokálně na řešitelských pracovištích, s podporou hlavního koordinátora projektu. V další fázi budou korpusy uloženy na centrálním serveru.

Grid of flags representing various languages: Czech, English, German, French, Italian, Spanish, etc.

Figure 2: The InterCorp project <<http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>>

I accessed The InterCorp project at <http://www.korpus.cz/Park/>. I selected 25 English texts with parallel translations to Czech and then I did the same for the Project Syndicate, at <http://www.korpus.cz/Park/selectCorp>.

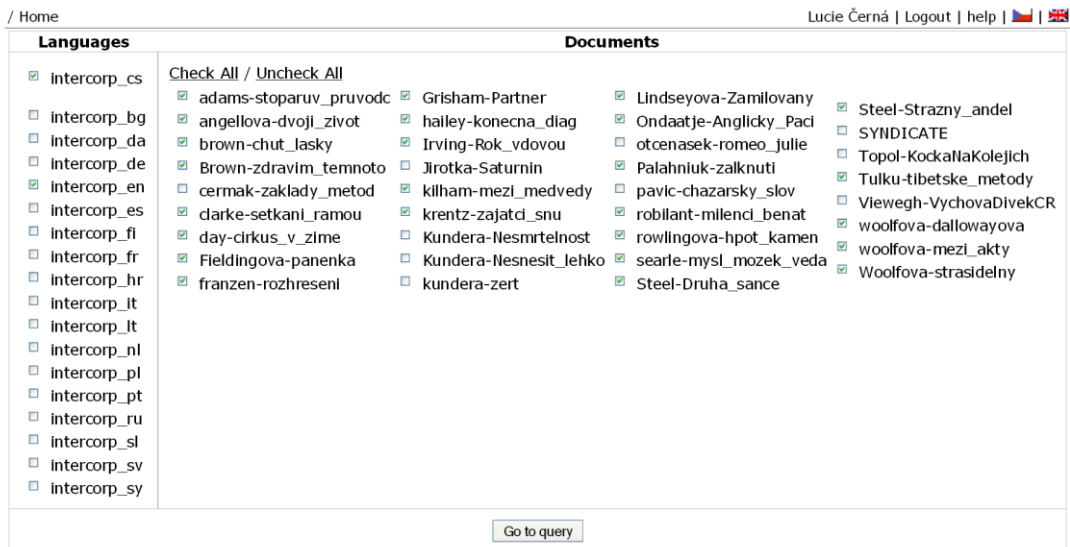


Figure 3: The English-Czech parallel texts selected for the research

To look up *would* followed by the past infinitive, I had to use the CQL (Corpus Query Language) query. The query read as follows:

"would" "have" [tag="V.* "]

The content of the square brackets made it possible for all the different verbs following *would have* to appear. "tag" is "morfologická značka"⁸¹, the 'V' stands for the Verb, the dot "*představuje jeden libovolný znak*"⁸² and the asterisk "*představuje libovolný počet (0 a více) opakování předchozího znaku nebo výrazu*"⁸³.

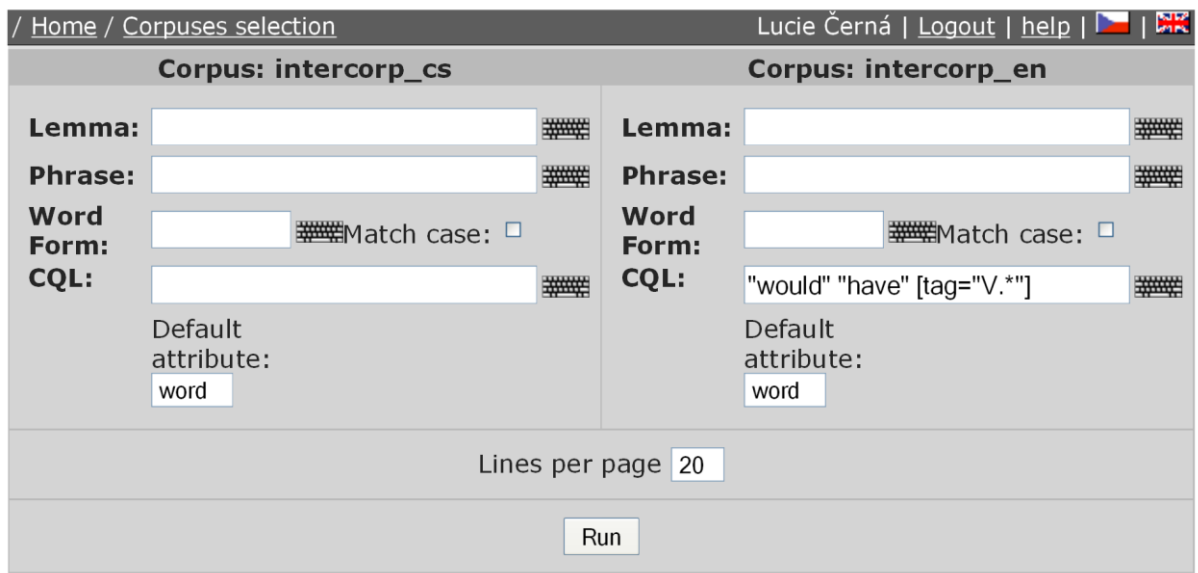




Figure 4: The query for "would" "have" [tag="V.* "] in the InterCorp project

After clicking on "Run", the results of the search appeared.



/ Home / Corpuses selection / Query Lucie Černá | Logout | help |  | 

1-20 from **776** (page 1) next page >>

intercorp_cs (1974890 tokens)	intercorp_en (2322050 tokens)
Show options	Kwic
show context	
Fordova brašna obsahoval totiž docela zajímavé věci - každý pozemský fyzik by valil oči . Právě proto se jimi Ford nechlubil .	The contents of Ford Prefect 's satchel were quite interesting in fact and would have made any Earth physicist 's eyes pop out of his head ,
show context	
Byl by se cítil docela v bezpečí , kdyby tu kromě dentrassijských spodárů , hromad matrací ze Zety Škúrodravé a Betelgeuzana nabízejícího mu žlutou rybičku , aby si ji strčil do ucha , zahlédl alespoň jeden malý balíček kukuřičných vloček .	He would have felt safe if alongside the Dentrassi underwear , the piles of Squornshellous mattresses and the man from Betelgeuse holding up a small yellow fish and offering to put it in his ear he had been able to see just a small packet of corn flakes .

Figure 5: Sample results of the query for "would" "have" [tag="V.* "]

Then I made the same query choosing only the Project Syndicate:

/ Home Lucie Černá | Logout | help |  | 

Languages	Documents
<input checked="" type="checkbox"/> intercorp_cs <input type="checkbox"/> intercorp_bg <input type="checkbox"/> intercorp_da <input type="checkbox"/> intercorp_de <input checked="" type="checkbox"/> intercorp_en <input type="checkbox"/> intercorp_es <input type="checkbox"/> intercorp_fi <input type="checkbox"/> intercorp_fr <input type="checkbox"/> intercorp_hr <input type="checkbox"/> intercorp_it <input type="checkbox"/> intercorp_it <input type="checkbox"/> intercorp_nl <input type="checkbox"/> intercorp_pl <input type="checkbox"/> intercorp_pt <input type="checkbox"/> intercorp_ru <input type="checkbox"/> intercorp_sl <input type="checkbox"/> intercorp_sv <input type="checkbox"/> intercorp_sy	Check All / Uncheck All <input type="checkbox"/> adams-stoparuv_pruvodc <input type="checkbox"/> angellova-dvojl_zivot <input type="checkbox"/> brown-chut_lasky <input type="checkbox"/> Brown-zdravim_temnoto <input type="checkbox"/> cermak-zaklady_metod <input type="checkbox"/> clarke-setkani_ramou <input type="checkbox"/> day-cirkus_v_zime <input type="checkbox"/> Fieldingova-panenka <input type="checkbox"/> franzen-rozhreseni <input type="checkbox"/> Grisham-Partner <input type="checkbox"/> halley-konecna_diag <input type="checkbox"/> Irving-Rok_vdovou <input type="checkbox"/> Jrotka-Saturnin <input type="checkbox"/> kilham-mezl_medvedy <input type="checkbox"/> krentz-zajatci_snu <input type="checkbox"/> Kundera-Nesmrtelnost <input type="checkbox"/> Kundera-Nesnesit_lehko <input type="checkbox"/> kundera-zert <input type="checkbox"/> Lindseyova-Zamilovany <input type="checkbox"/> Ondaatje-Anglicky_Paci <input type="checkbox"/> otcenasek-romeo_julie <input type="checkbox"/> Palahniuk-zalknuti <input type="checkbox"/> pavic-chazarsky_slov <input type="checkbox"/> robilant-milenci_benat <input type="checkbox"/> rowlingova-hpot_kamen <input type="checkbox"/> searle-mysl_mozek_veda <input type="checkbox"/> Steel-Druha_sance <input type="checkbox"/> Steel-Strazny_andel <input checked="" type="checkbox"/> SYNDICATE <input type="checkbox"/> Topol-KockaNaKolejich <input type="checkbox"/> Tulku-tibetske_metody <input type="checkbox"/> Viewegh-VychovaDivekCR <input type="checkbox"/> woolfova-dallowayova <input type="checkbox"/> woolfova-mezl_akty <input type="checkbox"/> Woolfova-strasidelny

Figure 6: The Project Syndicate selected for the research

At the time the search was made, there were 776 occurrences of *would* with the past infinitive in the texts of fiction, and 291 occurrences in the Project Syndicate, 1,067 altogether.

intercorp_cs (1572874 tokens)		intercorp_en (1764802 tokens)	
Show options		Kwic	
<u>show context</u>			
<p>Takové zkracování rozpočtu nedává o nic víc smysl v Moskvě či Sverdlovsku než v New Yorku , kde před asi deseti lety vedla poměrně banální epidemie tuberkulózy ve věznicích k obrovskému přílivu prostředků .</p>		<p>Such budget cuts make no more sense in Moscow or Sverdlovsk than they would have made in New York , where a comparatively trivial prison-based outbreak of tuberculosis a decade ago led to a massive influx of resources .</p>	
<u>show context</u>			
<p>Třebaže USA se tiše snažily o spojení se střeđoasijskými státy - Kazachstánem ,</p>		<p>While the US has quietly sought to ingratiate itself with the Central Asian states of</p>	

Figure 7: Sample results of the query for "would" "have" [tag="V.* "] in the Project Syndicate

To see the information about the author, title and the year of publication

I clicked on "Show options":

intercorp_cs (3547764 tokens)		intercorp_en (4086852 tokens)																																														
Hide options		Kwic																																														
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Attributes</th> <th>Structures</th> <th>References</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> word</td> <td><doc> <div> <p> <seg> <s></td> <td>Token number doc.id doc.lang doc.version doc.wordcount div.author div.title div.publisher div.pubplace div.pubyear div.isbn div.comment div.original</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> lemma</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> tag</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Display attributes</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> For each token</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="button" value="Apply"/></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Attributes	Structures	References	<input checked="" type="checkbox"/> word	<doc> <div> <p> <seg> <s>	Token number doc.id doc.lang doc.version doc.wordcount div.author div.title div.publisher div.pubplace div.pubyear div.isbn div.comment div.original	<input type="checkbox"/> lemma			<input type="checkbox"/> tag			Display attributes			<input type="radio"/> For each token			<input type="button" value="Apply"/>			<table border="1"> <thead> <tr> <th>Attributes</th> <th>Structures</th> <th>References</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> word</td> <td><doc> <div> <p> <seg> <s></td> <td>Token number doc.id doc.lang doc.version doc.wordcount div.author div.title div.publisher div.pubplace div.pubyear div.isbn div.comment div.original</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> lemma</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> tag</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Display attributes</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> For each token</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="radio"/> KWIC tokens only</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="button" value="Apply"/></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Attributes	Structures	References	<input checked="" type="checkbox"/> word	<doc> <div> <p> <seg> <s>	Token number doc.id doc.lang doc.version doc.wordcount div.author div.title div.publisher div.pubplace div.pubyear div.isbn div.comment div.original	<input type="checkbox"/> lemma			<input type="checkbox"/> tag			Display attributes			<input type="radio"/> For each token			<input type="radio"/> KWIC tokens only			<input type="button" value="Apply"/>		
Attributes	Structures	References																																														
<input checked="" type="checkbox"/> word	<doc> <div> <p> <seg> <s>	Token number doc.id doc.lang doc.version doc.wordcount div.author div.title div.publisher div.pubplace div.pubyear div.isbn div.comment div.original																																														
<input type="checkbox"/> lemma																																																
<input type="checkbox"/> tag																																																
Display attributes																																																
<input type="radio"/> For each token																																																
<input type="button" value="Apply"/>																																																
Attributes	Structures	References																																														
<input checked="" type="checkbox"/> word	<doc> <div> <p> <seg> <s>	Token number doc.id doc.lang doc.version doc.wordcount div.author div.title div.publisher div.pubplace div.pubyear div.isbn div.comment div.original																																														
<input type="checkbox"/> lemma																																																
<input type="checkbox"/> tag																																																
Display attributes																																																
<input type="radio"/> For each token																																																
<input type="radio"/> KWIC tokens only																																																
<input type="button" value="Apply"/>																																																
<u>show context</u>																																																
<p>Takové zkracování rozpočtu nedává o nic víc smysl v Moskvě či Sverdlovsku než v New Yorku , kde před asi deseti lety vedla poměrně banální epidemie tuberkulózy ve věznicích k obrovskému přílivu prostředků .</p>		<p>Such budget cuts make no more sense in Moscow or Sverdlovsk than they would have made in New York , where a comparatively trivial prison-based outbreak of tuberculosis a decade ago led to a massive influx of resources .</p>																																														

Figure 8: Looking for further information about the text

Then clicking on "Apply" I could see the information in most of the cases as

I have already mentioned in the chapter number 3. I looked up the missing information on the Internet. (All the information can be consulted in the appendix of this master thesis.)



/ Home / Corpora selection / Query		Lucie Černá Logout help  	
1-20 from 1067 (page 1)		next page >>	
intercorp_cs (3547764 tokens)		intercorp_en (4086852 tokens)	
Show options	Kwic		
show context X,Project Syndicate,2001 Takové zkracování rozpočtu nedává o nic víc smysl v Moskvě či Sverdlovsku než v New Yorku , kde před asi deseti lety vedla poměrně banální epidemie tuberkulózy ve věznicích k obrovskému přílivu prostředků .	X,Project Syndicate,2001 Such budget cuts make no more sense in Moscow or Sverdlovsk than they would have made in New York , where a comparatively trivial prison-based outbreak of tuberculosis a decade ago led to a massive influx of resources .		
show context X,Project Syndicate,2001 Třebaže USA se tiše snažily o spojenectví se střeadoasijskými státy - Kazachstánem , Kyrgyzstánem , Tádžikistánem , Turkmenistánem a Uzbekistánem - už od	X,Project Syndicate,2001 While the US has quietly sought to ingratiate itself with the Central Asian states of Kazakstan , Kyrgyzstan , Tadjikistan ,		

Figure 9: Sample results of the query for "would" "have" [tag="V.* "] in the InterCorp

I downloaded all the 1,067 occurrences of *would* with the past infinitive and finally I could start my analysis. If the context provided was not sufficient, I clicked on „show context“ :



/ Home / Corpora selection / Query 2006		Angellová, Jeanette, Call Lucie Černá Logout help  	
<< previous page		321-340 from 1067 (page 17) have made it big in the S next page >>	
Stejně věřím , že někde měla pro svou agenturu připravený plán pětiletky .	Union ; she probably had a Five Year Plan for the agency stashed away somewhere .		
show context Angellová, Jeanette,Dvojí život,2006 Mario se o ni jistě postaral .	Angellová, Jeanette,Callgirl,2004 Mario would have made sure of that .		

Figure 10: A sample token of *would* with the past infinitive without sufficient context

		close context
intercorp_en		
<p>was just as well since I could n't imagine how I 'd explain an unscheduled vacation to the two colleges where I was teaching . But I 'm sure that whoever ended up going had a marvelous time . Mario would have made sure of that . I jumped when the phone rang . It was Peach , calling me out . " Can you stay ? " Mario asked . " Sure , " I said . I could n't believe that</p>		

Figure 11: Context of a token of *would have made* displayed

The same was done for the sentence in the Czech text:

[close context](#)

intercorp_cs_en

jiného , což bylo dobře , protože na obou školách , kde jsem učila , bych neplánované volno obhajovala jen stěží . Samozřejmě nepochybuju , že dívka , kterou Mario poctil touhle přízní , se měla jako v pohádce . Mario se o ni jistě postaral . Když zazvonil telefon , leknutím jsem sebou trhla . To mě kontrolovala Broskvička . „ Můžete se zdržet ? “ zajímal se Mario . „ Jistě , “ přisvědčila jsem . Připadalo mi k

Figure 12: Context of the sentence "Mario se o ni jistě postaral." displayed

4.1.2. Sorting data

As expected, *would* with the past infinitive is often translated with a Czech verb in the conditional mood. However, sorting these translations according to the criteria for 'different' meanings of *would* mentioned in linguistic literature proved quite hard, perhaps impossible without studying very large contexts for each particular sentence. Therefore, I decided to use formal criteria and divided the tokens into

- a. those where *would* with the past infinitive is found in the main clause of a 'conditional composite sentence', i.e. one with a dependent 'conditional clause'
- b. those with no 'condition' expressed. (*Would* with the past infinitive often occurs in a simple sentence.)

This naturally meant a lot of manual sorting. First, with the help of L. Dušková and R. Quirk, I established the criteria for 'a conditional clause'. I further differentiated between composite sentences with *if*-clauses and those with 'other conditional clauses' (*but for, verbless clauses*).

Sorting the occurrences of *would* with past infinitives in composite sentences with '*if*-clauses', 'other conditional clauses' and those I decided to call 'modal use of *would* with the past infinitive' (as can be seen in Table 3) revealed that the occurrences of *would* with the past infinitive are almost equally divided among the three categories, as Table 3 demonstrates.

<i>would</i> + the past infinitive				
	If-clauses	Other conditional clauses	Modal use	Total
Project Syndicate	88	105	98	291
Fiction	235	280	261	776
Total	323	385	359	1,067

Table 3: Occurrences of *would* with the past infinitive in the InterCorp

About one third of the tokens of *would* followed by the past infinitive were not found in the main clauses of composite sentences with a 'conditional' clause, but were often found within a simple sentence. In a relatively large number of Czech translations the conditional form of the verb was used. However, not all the occurrences of *would* with the past infinitive were translated with a conditional form of the verb. In my further analysis I focused exactly on these tokens of non-conditional translations, and on those translations with the conditional where a Czech modal verb was added.

Table 4 presents the frequencies of such translations:

	<i>would</i> + the past infinitive in Czech translation	Project Syndicate	Fiction	Total
	conditional	74	145	219
	past conditional	6	24	30
A)	conditional of <i>moci</i>	1	3	4
	conditional of <i>moci</i> + a modal particle	0	1	1
	conditional of <i>muset/ mít</i> + verb	0	2	2
	conditional + a modal particle	0	5	5
B)	future tense	5	2	7
	future tense + a modal particle	0	3	3
C)	past tense	5	39	44
	past tense of the modal verb <i>moci</i>	2	1	3
	past tense of <i>mít</i>	1	0	1
	past tense + a modal particle	1	10	11
	addition of past tense forms of other verbs	0	8	8
D)	present tense	0	7	7
E)	no translation, or compensation	3	11	14
	TOTAL	98	261	359

Table 4: *would* with the past infinitive in the Czech translations

Chapters 4.1.2.1. and 4.1.2.2. present the data (from the Project Syndicate and from the texts of fiction respectively) in more detail. They are sorted, according to the translations, into

- A. those translations with the Czech conditional where a modal verb (*mohl by*) or a modal particle is added
- B. translations with the future tense
- C. translations with the past tense (by far the most common, often with

an added modal verb *moci*, or accompanied by modal particles of various meanings)

D. translations with the present tense (occurring only in the part called "Fiction" and not in the Project Syndicate)

E. translations where the modality expressed in English by *would* with the past infinitive seems to be lost or it is compensated for elsewhere in the text.

4.1.2.1. Data from the Project Syndicate

A) Conditional of *moci*

(14) *To by totiž mohlo ohrozit pozici některého z nich a vést až k rozpadu oligarchie.*

This would have threatened the position of some of them and led to the oligarchy's disintegration. (Synd)

B) Future tense

(15) *Vzhledem k tomu, že nové informační technologie jsou snadno dostupné ve všech rozvinutých zemích, dalo by se říci, že k růstu produktivity bude docházet všude, ne jen v USA.*

Since the new information technologies are easily available in all advanced countries, one would think that productivity would have accelerated everywhere, not just in the US. (Synd)

(16) *Jelikož byla Británie jedním z nejzavzelejších stoupenců rozšíření EU o kandidátské země ze střední a východní Evropy, člověk by očekával, že se Blairův kabinet bude při vedení rozpočtových jednání chovat k nováčkům s odpovídající velkorysostí.*

Since Britain had been one of the most insistent advocates of enlargement of the EU to the candidates from Central and Eastern Europe, one might have expected that the Blair government would have wished to be correspondingly generous to the newcomers in the conduct of the budgetary negotiations. (Synd)

(17) *Kdo by před třiceti lety hádal, že britští fotbaloví fanoušci **budou** provolávat slávu londýnskému týmu plnému Afričanů, Iberoameričanů a Španělů, které trénuje Francouz?*

*Who would have predicted thirty years ago that British soccer fans **would have cheered** for a London team full of Africans, Latin Americans, and Spaniards, coached by a Frenchman? (Synd)*

(18) *Změna strategie MMF úspěšně **zabránil** opětovnému boomu na vznikajícím trhu, ale již teď vytvořila problém, který působí opačným směrem: vysoká cena a nedostupnost kapitálu jsou nakažlivé choroby .*

*The change in IMF policies **would have been successful** in preventing a recurrence of the emerging market boom but it has already created a problem which works in the opposite direction: the high cost and unavailability of capital is itself a new form of financial contagion. (Synd)*

(19) *Před pouhými několika lety se zdálo, že íránská vláda má dostatečnou hrůzu z USA a že tedy bude směřovat k dohodě o svém jaderném programu, která **přeruš**í, ba možná dokonce **zastav**í snahy Íránu o obohacování uranu.*

*Only a few years ago, Iran 's government seemed sufficiently in awe of the US to inch toward an agreement on its nuclear program that **would have interrupted**, and perhaps even **halted**, its enrichment activities. (Synd)*

C) Past tense

(20) *V posledních třech letech byl zaznamenán mnohem menší pokrok při uvolňování celosvětového obchodu, než v jaký téměř všichni zastánci volného obchodu **doufali**.*

*The past three years have seen much less progress on freeing up world trade than almost any free-trade advocate **would have hoped**. (Synd)*

(21) Jakmile válka začala, Vilém se stal nejvyšším vojevůdcem a jeho hlavní úlohou **bylo** rozsuzovat spory mezi nepřátelými skupinami v jeho vládě.

Once war started, Wilhelm became Supreme War Lord, and his chief function **would have been** to adjudicate among rival elements within his government. (Synd)

(22) S vědomím toho, co se stane, bylo by snad pro Paulsona lepší, kdyby zadržel dech a naložil s Lehmanovými tak, jak už dříve učinil s Bear Stearns a jak **byl** několik dní nato **donucen učinit** s AIG : zachránit je penězi daňových poplatníků.

In view of what was about to happen, it might have been better for Paulson to hold his nose and do with Lehman what he had already done with Bear Stearns and **would have had to do** in a few days with AIG : save them with taxpayer money. (Synd)

(23) Obě pře zpočátku vyznívaly jednoznačně proti Microsoftu, a v roce 2000 dokonce v USA padlo rozhodnutí, které **požadovalo** rozdělení společnosti, přestože tento rozsudek byl později na základě odvolání zrušen.

Initially, both cases went decisively against Microsoft, with a US ruling in 2000 that **would have required** the company's break-up, although this was subsequently overturned on appeal. (Synd)

(24) Každý, kdo zná německé dějiny od roku 1800, užasne nad tím, s jakou vervou národ, který povstal z totální porážky v roce 1945, přijal za své to, co předcházející generace vesměs **považovaly** za "nevhodné" anglo-francouzské politické a ekonomické modely.

Anyone familiar with German history since 1800 is still astonished at the enthusiasm with which the nation that emerged from total defeat in 1945 embraced what many in previous generations **would have called** "unsuitable" Anglo-French political and economic models. (Synd)

Past tense of the modal verb *moci*

(25) *V nedávné době - jak v Camp Davidu, tak v egyptské Tabě -arabští vyjednavací opět odmítli nabídky, které **mohly vést** k vytvoření palestinského státu vedle Státu Izrael.*

*More recently, both at Camp David and at Taba in Egypt, Arab negotiators again rejected proposals that **would have led** to the creation of a Palestinian state alongside Israel. (Synd)*

(26) *Tímto krokem přesunuly dluhovou zátěž z příští generace na investory, kteří neopustili trh s cennými papíry při prvním náznaku rostoucích cen nebo kteří odložili nákup domu v době, kdy **mohla** inflace **vymazat** skutečnou hodnotu jejich hypotečního dluhu.*

*They thus shifted the debt burden away from the next generation and onto investors who did not bail out of the bond market at the first sign of rising prices, or who postponed buying a house when inflation **would have wiped out** the real value of their mortgage debt. (Synd)*

Past tense of the verb *mít*

(27) *Tato diskuse však byla do značné míry bezvýznamná, protože politické přístupy, které **měly být** výsledkem upřednostnění jednoho světového názoru nad druhým ze strany voličů, byly buďto neživotaschopné, anebo již existovaly.*

*But in fact, the discussion was largely meaningless, because the policies that theoretically **would have sprung** from the electorate favoring one world-view or the other were either unviable or already in place. (Synd)*

Past tense + a modal particle

(28) *Evropané, kteří finále sledovali, **zřejmě znali** jen málo egyptských hráčů, avšak Egypt byl přesto mnohem lepší a zasloužil si vyhrát.*

*Few Egyptian players **would have been** familiar to Europeans who watched that game, but Egypt played much better and deserved to win. (Synd)*

E) No translation, or compensation at another place in the Czech translation

(29) *Ten zvyšuje ceny a snižuje objemy ještě víc než jeden komplexní monopol sdružující všechny dodavatele takového řetězce.*

*It increases prices and decreases volumes even more than one comprehensive monopoly incorporating all suppliers in that chain **would have done**.* (Synd)

(30) *Takové zkracování rozpočtu nedává o nic víc smysl v Moskvě či Sverdlovsku než v New Yorku, kde před asi deseti lety vedla poměrně banální epidemie tuberkulózy ve věznicích k obrovskému přílivu prostředků.*

*Such budget cuts make no more sense in Moscow or Sverdlovsk than they **would have made** in New York, where a comparatively trivial prison-based outbreak of tuberculosis a decade ago led to a massive influx of resources.* (Synd)

(31) *Demokraté samozřejmě protestovali: počet nově vzniklých pracovních příležitostí by byl mizivý.*

*The Democrats rightly resisted; the number of jobs that **would have been** created was miniscule.* (Synd)

4.1.2.2. Data from the texts of fiction

A) Conditional of *moci*

(32) *Možná "zítra" **by mohlo zabrat**, ale jenom dokud zítřek nepřijde a zase neodejde.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

*Maybe 'tomorrow' **would have worked**, but only until tomorrow came and went.*

(Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(33) *Takový psí život **by mu mohl** kdejaký muž **závidět** a John málem také záviděl.* (Steel, Danielle, Druhá šance, Dana Lagronová, 2005)

*In this case, it was truly a dog's life, one any man **would have envied** him, and John nearly did.* (Steel, Danielle, Second Chance, 2004)

(34) *Ba co víc, přesně předpokládala, že s takovým typem ženy by se John mohl scházet.* (Steel, Danielle, Druhá šance, Dana Lagronová, 2005)

More than anything, she was a type, and exactly whom Fiona would have expected to see with John. (Steel, Danielle, Second Chance, 2004)

Conditional of *moci* + a modal particle

(35) *Snad by mohla žít v Paříži nebo Londýně, ale nikde jinde.* (Steel, Danielle, Druhá šance, Dana Lagronová, 2005)

She would have lived in London or Paris, but nowhere else. (Steel, Danielle, Second Chance, 2004)

Conditional of *muset/mít* + verb

(36) *...tak vděčná tobě a Farrellovi, že jste mi dali šanci pracovat u vás chvíli jako instruktorka." "Jsme přece rodina," odbyla její díky Leila. "Nemohli jsme tě nechat žebrot na ulici." "Nemyslím, že bych musela nutně skončit na ulici," ohradila se Isabel, ale snažila se potlačit podráždění. Koneckonců, Leila to myslela dobře.* (Krentzová, Jayne Ann, Zajatci snů, Hana Krejčí, 2006)

... to work as an instructor here for a while." "You 're family," Leila said flatly. "Can't have you out begging on the streets." "I don't know that I would have ended up on the streets," Isabel said, trying not to let her irritation show. Leila meant well, after all. (Krentz, Jayne Ann, Falling Awake, 2004)

(37) *Ptal se ho, jestli už ví, jak se dostat kolem Chloupka - a pak ještě něco říkal o Quirrellových, kejklech' - počítám, že kromě Chloupka chrání ten kámen ještě další věci; nejspíš celá spousta zaklínadel, a Quirrell by měl udělat nějaké kouzlo proti černé magii, aby se Snape dostal dovnitř.* (Rowling, J.K., Harry Potter a Kámen mudrců, Vladimír Medek, 2002)

He asked if he knew how to get past Fluffy - and he said something about Quirrell's 'hocus pocuss -- I reckon there are other things guarding the stone apart from Fluffy, loads of enchantments, probably, and Quirrell would have done some anti-Dark Arts spell that Snape needs to break through. (Rowling, J.K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 1997)

Conditional + a modal particle

(38) Nikdo jiný **by** v něm podobu s takovým drobným a plachým zvířátkem **zřejmě neviděl**, v tomhle pohledném svalnatém mladém muži s rovným nosem, modrýma očima a pevně sevřenými ústy. (Woolfová, Virginia, Strašidelný dům, Zuzana Mayerová, 2006)

*Not that anyone else **would have seen** a likeness to a creature so diminutive and timid in this spruce, muscular young man with the straight nose, the blue eyes, and the very firm mouth.* (Woolf, Virginia, A Haunted House, 1988)

(39) I statečnější muž než Vernon Dursley **by se nejspíš zachvěl** při rozlíceném pohledu, který na něj Hagrid vrhl. (Rowling, J.K., Harry Potter a Kámen mudrců, Vladimír Medek, 2002)

*A braver man than Vernon Dursley **would have quailed** under the furious look Hagrid now gave him.* (Rowling, J.K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 1997)

(40) ...v hedvábných deskách, knihy plné podivných znaků a také pár knih, ve kterých nebylo vůbec nic. Dokonce i Dudley, který v životě nic nečetl, **by určitě šílel**, jen aby se mohl některých zmocnit. Hagrid musel Harryho málem odtáhnout od Kleteb a protikleteb (Jak očarovat své přátele a zmást své nepřátele nejnovějšími způsoby odplaty : padáním vlasů, slabostí v nohou, ztrátou řeči a ještě mnoha dalšími) od profesora Vindicta Viridiana. (Rowling, J.K., Harry Potter a Kámen mudrců, Vladimír Medek, 2002)

*... stones bound in leather ; books the size of postage stamps in covers of silk ; books full of peculiar symbols and a few books with nothing in them at all. Even Dudley, who never read anything, **would have been wild** to get his hands on some of these. Hagrid almost had to drag Harry away from Curses and Countercurses (Bewitch Your Friends and Befuddle Your Enemies with the Latest Revenges : Hair Loss, Jelly-Legs, Tongue-Tying* (Rowling, J.K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 1997)

(41) "Váš otec **by** na vás **byl určitě hrdý**," řekla. (Rowling, J.K., Harry Potter a Kámen mudrců, Vladimír Medek, 2002)

"Your father **would have been proud**," she said. (Rowling, J.K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 1997)

(42) Tímhle slovem **by** Johna **určitě necharakterizovala**, ale jeho hlas v telefonu vyzařoval silné mužské kouzlo. (Steel, Danielle, Druhá šance, Dana Lagronová, 2005)

It wasn't a word she **would have used** to describe him, but his voice on the phone had a powerfully male timbre to it. (Steel, Danielle, Second Chance, 2004)

B) Future tense

(43) Domnívala jsem se, že tak věrohodná a ctihodná výpověď anglického krále, jakou jste obdržel ohledně mého rodu, **postačí** na důkaz jeho starobylosti. (Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005)

I thought that such an authentic and honorable statement by the King of England about my family as the one you received **would have sufficed** as proof of its antiquity.

(Di Robilant, Andrea, A Venetian Affair, 2003)

(44) Když jsem za nimi přicházel na návštěvu, často jsem je nacházel, jak spolu s matkou sedí na stromě osmnáct metrů nad zemí, tak opatrní a zdraví, že jim žádný medvěd na loupežné výpravě jen tak snadno **neublíží**. (Kilham, Benjamin; Gray, Ed, Mezi medvědy, Květa Palowská, 2006)

Often when I came to visit, I would find them together with their mother sixty feet or more up a tree ; as cautious and healthy as they were, a raiding male bear **would have had** great difficulty doing them any harm. (Kilham, Benjamin; Gray, Ed, Among the Bears, 2002)

Future tense + a modal particle

(45) *Harry měl pocit, že se nejspíš rozkřičí, nedokázal však vydat ani hlásku.*
(Rowling, J.K., Harry Potter a Kámen mudrců, Vladimír Medek, 2002)

Harry would have screamed, but he couldn't make a sound. (Rowling, J.K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 1997)

(46) *Minula půlnoc, než začal Lozada volněji dýchat. Jeho podezření ohledně Rennie opadlo. Existovalo logické vysvětlení, proč byla s Threadgillem. Možná ji vyšetřoval ve spojitosti s Howellovou vraždou. Všeobecně se vědělo, že s Howellem nijak zvlášť nevycházela. Mezi smetánkou ve Fort Worthu se nutně rozkřikne, že ji na společenské události vyslychal policajt. To by ji našťovalo a vysvětlovalo by to, proč vypadala otráveně,* (Brownová, Sandra, Chuť lásky, Marie Válková, 2006)

... logical explanation for why she 'd been with Threadgill. Perhaps he had been investigating her in connection with the Howell murder. It was well known that she and Howell had had their differences. Fort Worth 's finest would have learned that. Being questioned by a cop at a social event would have made her angry, which explained why she 'd looked pissed when she drove away from the country club. Satisfied that he'd reached the correct (Brown, Sandra, The Crush, 2002)

Sequence of tenses

(47) *Představovala si snad, že po ní bude bezvýsledně pátrat v hospodách Piemontu a Lombardie?* (Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005)

Did she imagine he would have gone looking for her, clueless, in the taverns of Piedmont and Lombardy? (Di Robilant, Andrea, A Venetian Affair, 2003)

C) Past tense

(48) *Během následující hodiny **jsem** znovu **přemýšlela** nad tím, co mě potkalo, a znovu - nejmíň po třicáté - jsem si připadala jako totální trouba. (Angellová, Jeanette, Dvojí život, Petra Klůfová, 2006)*

*In another hour I **would have gone** back to thinking about what had happened and felt like an utter fool another - oh, let's say, thirty times. (Angellová, Jeanette, Callgirl, 2004)*

(49) *Ale baterie fungovaly a žárovka svítila dál a **vykrojila** ze tmy růžovou hmotu. (Brownová, Sandra, Chuť lásky, Marie Válková, 2006)*

*But the batteries **would have done** that annoying pink bunny proud. The bulb was still burning. (Brown, Sandra, The Crush, 2002)*

(50) ***Bylo** to rozčarování, zvláště když otce uctívala. (Brownová, Sandra, Chuť lásky, Marie Válková, 2006)*

*The experience **would have been** disillusioning, especially since she worshiped her dad. (Brown, Sandra, The Crush, 2002)*

(51) *Někdo ho s Janey **viděl** a oznámil to. (Brownová, Sandra, Zdravím tě, temnoto, Marie Válková, 2005)*

*Someone **would have seen** him with Janey and reported it. (Brownová, Sandra, Hello, Darkness, 2003)*

(52) *Naštvali se, když jsem jim zavolala, ale neřádili tak, jak jsem si **myslela**, že budou. (Brownová, Sandra, Zdravím tě, temnoto, Marie Válková, 2005)*

*They freaked out when I called them, but they weren't as pissed as I **would have thought**. (Brownová, Sandra, Hello, Darkness, 2003)*

(53) U některých delegátů fráze "stručný přehled" **vyvolala** vzpomínku na tichý povzdech mezi všemi posluchači. (Clarke, Arthur C., Setkání s Rámou, Zdeněk Volný, 2009)

*From some delegates, that phrase 'a brief summary' **would have evoked** silent groans among all listeners. (Clarke, Arthur C., Rendezvous with Rama, 1972)*

(54) A co je **přimělo** k tomu, že ignorují slavnostní slib svého vlastního velvyslance? (Clarke, Arthur C., Setkání s Rámou, Zdeněk Volný, 2009)

*And what **would have made** them ignore the solemn promise of their own Ambassador? (Clarke, Arthur C., Rendezvous with Rama, 1972)*

(55) Denisině pozornosti neuniklo, že vlastnosti, které **dovolovaly** Brianovi oklamávat Robin - jeho představa, že na to má právo, jeho psí přesvědčení, že ať dělá cokoli, dělá Správnou věc, kterou si my všichni přejeme -, jsou současně vlastnostmi, díky nimž je snadné klamat jeho samotného. (Franzen, Jonathan, Rozhřešení, Jan Jiráček, 2004)

*It didn't escape Denise that the qualities that **would have enabled** Brian to cheat on Robin - his sense of entitlement, his retrieverish conviction that whatever he was doing was the Good Thing We All Want-would also make it easy to cheat on him. (Franzen, Jonathan, The Corrections, 2001)*

(56) Svět za oknem vypadal natolik neskutečně, že se to Enid ani trochu **nezamlouvalo**. (Franzen, Jonathan, Rozhřešení, Jan Jiráček, 2004)

*The world in the windows looked less real than Enid **would have liked**. (Franzen, Jonathan, The Corrections, 2001)*

(57) Bannister přecházel laboratoř a v duchu se mrzel, že scéna nevyšla tak, jak **si přál**. (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlíňková, 1994)

*Crossing the lab, Bannister decided this scene had not turned out exactly the way he **would have liked**. (Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)*

(58) *Ti dva **byli** buď ambulantní pacienti, nebo je sem **poslali** z pohotovosti.*
(Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

*The last two, she knew, **would have come** here either from Outpatients or Emergency.*
(Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(59) *Havárie, při níž Elizabeth málem zemřela, **se stala** v roce tisíc devět set čtyřicet devět.* (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

*The accident involving Elizabeth **would have been** in 1949.* (Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(60) ***Předepsal** transfúzi v dobré víře, v rámci lékařských norem své doby.* (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

*He **would have prescribed** in good faith, using the medical standards of his day.*
(Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(61) *Fotografie **pocházela** z roku 1940, dva roky před narozením Eddieho O'Harea.*
(Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

*It **would have been** 1940, two years before Eddie O'Hare was born.* (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(62) *Rút podobné putování minulostí **zažila** při mnoha, mnoha příležitostech - pravděpodobně jak v náručí otce, tak matky - a pro čtyřletou holčičku byly příběhy nepochybně stejně důležité, jako fotografie samy.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

*Ruth **would have taken** this tour of the past on many, many occasions - probably in both her father's and her mother's arms - and to the four-year-old, the stories of the photographs were doubtless as important as the photographs themselves.* (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(63) *Eddie si vzpomněl na fotografii v ročence z roku 1953, na níž Thomas líbá nějaké děvče, a **usoudil**, že Thomas asi ano. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

*Eddie, remembering that picture of Thomas kissing a girl in the '53 yearbook, **would have guessed** that Thomas had. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(64) *Přiznal si, že se mu odvažila paní Bentonové líbí. Přes její tvrzení, že je Rútina matka, obdivoval způsob, jakým se vzepřela Allanu Albrightovi. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

*Eddie **would have confessed** to a fondness for Mrs Benton's boldness: her assertion that she was Ruth's mother notwithstanding, Eddie had admired the way she'd stood up to Allan Albright. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(65) *Ale občas, **namítala**, přijde takových okamžiků víc, protože existuje víc než jedna budoucnost. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

*But sometimes, she **would have argued**, there is more than one moment, because there is more than one future. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(66) *V té době **bylo** chlapcům sedmnáct a patnáct. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

*At the time, the boys **would have been** seventeen and fifteen. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(67) *Mohl Rút zavolat do Amsterdamu, kde **byl** podvečer. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

*He could have called Ruth in Amsterdam, where it **would have been** late afternoon. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(68) *V osmapadesáti za sebou **měl** čtyřicet let služby. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

*at fifty-eight, he **would have put** in forty years of service. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(69) *Nic, přiznávala jako první sama Rút. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*

Nothing, Ruth would have been the first to admit. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(70) *Jediným opatřením, které jsem býval mohl zavést, bylo uvěznit ji natrvalo v zajetí klece, jenomže poté, co okusila život ve volné přírodě, by takové prostředí jen těžko snášela. (Kilham, Benjamin; Gray, Ed, Mezi medvědy, Květa Palowská, 2006)*

The only other route I could have taken would have been to bring her permanently into caged captivity, but, after experiencing her life in the wild, she would have done poorly in such an environment. (Kilham, Benjamin; Gray, Ed, Among the Bears, 2002)

(71) *"Že u Lawsona byl někdo, kdo dokázal napíchnout chráněný telefon, měl k tomu příležitost a možná měl i motiv." (Krentzová, Jayne Ann, Zajatci snů, Hana Krejčí, 2006)*

"So there was someone at Lawson's agency who was good enough to bug an encrypted phone, someone who would have had opportunity and who might have had motive." (Krentz, Jayne Ann, Falling Awake, 2004)

(72) *"Předpokládám, že váš otec měl přístup k různým hypnotikům, z nichž některá byla teprve ve fázi ověřování." (Krentzová, Jayne Ann, Zajatci snů, Hana Krejčí, 2006)*

"I 'm assuming that means that your father would have had access to a variety of sleep medications, some of which are probably experimental, right?" (Krentz, Jayne Ann, Falling Awake, 2004)

(73) *Byl tak vysoký, že **vyčníval** z jakéhokoli davu, a kromě toho také přímo hříšně hezký. Všimla si ho každá žena, sotva se objevil.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

*He **would have stood out** in any crowd, as tall as he was, but he was also so sinfully handsome, every single woman in the room had become aware of him the moment he arrived.* (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

(74) *Přestože na sebe právě nemířili, Danny **usoudila**, že si ti dva jdou po krku.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

*Danny **would have guessed** that those two were having a rather serious fight, except they weren't facing each other.* (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

(75) *Stejně se ho **vyptávala** pokaždé, když byl ještě naživu a přišel domů pozdě v noci.* (Steelová, Danielle, Strážný anděl, Zdeňka Zvěřinová, 2004)

*It was the same thing she **would have asked** him any other night when he came home, when he was alive.* (Steel, Danielle, Johnny Angel, 2003)

(76) *Slečna Crayeová se nad takovým srovnáním vážně **zamýšlela**, protože výhledy na řeku pro ni měly velký význam.* (Woolfová, Virginia, Strašidelný dům, Zuzana Mayerová, 2006)

*She **would have considered** the comparison very furiously. Views of rivers were important to her.* (Woolf, Virginia, A Haunted House, 1988)

(77) *Ale Ted nepřišel domů včas, aby dceru viděl tak, jak **chtěla**, aby ji viděl.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

*But Ted didn't come home in time to see his daughter as she **would have liked** him to see her.* (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(78) *Nevěděla jsem o nikom jiném, kdo by se **mohl vloupat** do mého domu.*
(Brownová, Sandra, *Chuť lásky*, Marie Válková, 2006)

*I knew of no one else who could or **would have broken** into my house.* (Brown, Sandra, *The Crush*, 2002)

Even though in the English original there are two modal verbs *could* and *would*, in the Czech translation only the modal verb *moci* appears.

(79) *Než aby vystavovala svoji sexualitu na odio, uhýbala před tím, aby se jí dotkl, dokonce zašla tak daleko, že hlesla ,ne', když už se málem **dotkl** její tváře.* (Brownová, Sandra, *Chuť lásky*, Marie Válková, 2006)

*Rather than flaunting her sexuality, she shrank from being touched, going so far as to say "Don't" when he **would have touched** her cheek.* (Brown, Sandra, *The Crush*, 2002)

Not infrequently, past tense translates *would* with the past infinitive in comparative clauses (80 - 84).

(80) *Jenže pak ji překvapil, když dodal : „Jsi mnohem bystřejší, než **jsem si myslel.**”*
(Lindseyová, Johanna, *Zamilovaný ničema*, Renáta Tetřevová, 2005)

*Then he amazed her when he added, "You're much smarter than I **would have thought.**”* (Lindsey, Johanna, *A Loving Scoundrel*, 2004)

(81) *Hlad ji probudil dříve než **čekala**, a ze zoufalství ji rozbolela hlava.*
(Lindseyová, Johanna, *Zamilovaný ničema*, Renáta Tetřevová, 2005)

*Her hunger woke her much sooner than she **would have liked**, and the headache it was causing lent desperation to her situation.* (Lindsey, Johanna, *A Loving Scoundrel*, 2004)

(82) *Víc, než se jí zamlouvalo, chápala, jak strašlivá to pro něj musela být pohroma, když se v posteli pomočil zrovna před ní.* (Franzen, Jonathan, Rozhřešení, Jan Jirák, 2004)

*She understood, better than she **would have liked** to, what a disaster it had been for him to wet the bed in front of her.* (Franzen, Jonathan, The Corrections, 2001)

(83) *Chtěl mít najednou k Danny pevnější pouto, než o které stála ona -- mnohem pevnější.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

*He **would have liked** to have Danny a little more committed than she wanted to be - well, actually, a lot more.* (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

(84) *Chtěl s ní každý den trávit víc času, než mu byla ochotná věnovat, a nejen v posteli.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

*He **would have liked** to spend more time with her each day than she was willing to give him, and not just in bed.* (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

Sequence of tenses

(85) *Když znovu zahrnula na Bergstraat, šla pomalu a doufala, že ta starší prostitutka **měla** dost času se obléct - nebo vlastně v tomhle případě svléct - a uvelebit se ve výloze.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

*When she again turned onto the Bergstraat, Ruth walked slowly in the hope that the older prostitute **would have had** time to dress herself - or to undress herself, as the case might be - and to position herself in her window.* (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(86) *Znal McNeila dost dobře a věděl, že se **nedopustil** chyby.* (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

*He knew McNeil well enough to be aware that the resident **would have made** no mistake.* (Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(87) *Ke svému naprostému ohromení - neboť skutečně nepochyboval o tom, že všechny pohyblivé součástky **byly** vakuově svařovány už před celými věky - zjistil, že je svírá za příčle. (Clarke, Arthur C., Setkání s Rámou, Zdeněk Volný, 2009)*
*To his utter astonishment - for he had been virtually certain that any moving parts **would have become** vacuumwelded ages ago - Norton found himself holding a spoked wheel. (Clarke, Arthur C., Rendezvous with Rama, 1972)*

Past tense of the modal verb *moci*

(88) *Kdyby si Becky vzal, **mohl** s ní **být** velmi šťastný. (Steelová, Danielle, Strážný anděl, Zdeňka Zvěřinová, 2004)*
*They **would have been** so happy when they got married one day. (Steel, Danielle, Johnny Angel, 2003)*

Past tense + a modal particle

(89) *... lebka je dnes vystavená v městském muzeu. Je to vážně pravda, nevymyslela jsem si ani slovo. " Jeden příběh jsem ale nikdy nikomu nevyprávěla. Jmenoval se MOJE MÁMA ZMIZELA ZE SVĚTA a **vypadal asi** takhle : „Když mi bylo čtrnáct, vzala si máma pohřebák a vyrazila na dlouhou projížďku, což dělala dost často, jenomže tentokrát se nevrátila a já ji už nikdy neviděla. Prostě čárymáryfuk, a byla pryč... (Day, Cathy, Cirkus v zimě, Milena Pellarová, 2005)*
*... county museum. No, I 'm not making this up. " There was one story, however, that I never told. It was called "I Have No Idea Where My Mother Is. "It **would have gone** like this: "When I was fourteen, my mother disappeared. She took the hearse out for one of her so-called long drives, but this time, she didn't return. The police found the hearse... (Day, Cathy, The Circus in Winter, 2004)*

(90) *Smith sám zařídil všechny finanční transakce, a protože nájemné **bylo** pro paní Annu **asi** dost vysoké, je možné, že pokryl také část nákladů (Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005)*
*Smith himself handled all the financial transactions, and since the rental cost **would have been** high for Mrs. Anna it is possible that he also covered part of the expenses. (Di Robilant, Andrea, A Venetian Affair, 2003)*

(91) *Eddie byl asi tak ve věku malé Rút, když pan Wilmot absolvoval Exeter, ale třeba by se na jeho otce upamatoval.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

Eddie would have been Ruth's age when Mr Wilmot graduated from Exeter, but possibly Mr Wilmot would remember Eddie 's father. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(92) *Ne, když se nevrátila, jak měla, zřejmě si uvědomil, že mu právě poskytla záminku, aby se jí zbavil.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

No, when she hadn't returned when she should have, he would have realized she'd given him the excuse he'd been looking for to get rid of her. (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

(93) *Její povaha ji nejspíše vedla k tomu, aby využila svého pobytu v Rakousku co nejlépe a shromáždila kolem sebe co nejvíce zajímavých lidí.* (Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005)

Her character would have led her to make the best of her stay and to gather as many interesting people around her as she could. (Di Robilant, Andrea, A Venetian Affair, 2003)

(94) *Jeho otec, doktor Byron Coleman, byl přece ošetřujícím lékařem Elizabetiny rodiny, on pravděpodobně naordinoval transfúzi pro Elizabeth Alexanderovou, tehdy Johnsonovou.* (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

A new thought came to him : it was his own father-Dr. Byron Coleman-who had taken care of the Alexander family, who would have ordered the transfusions Elizabeth Alexander had received. (Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(95) *Mario se o ni jistě postaral.* (Angellová, Jeanette, Dvojí život, Petra Klůfová, 2006)

Mario would have made sure of that. (Angellová, Jeanette, Callgirl, 2004)

The modal particle is added into the Czech translation probably because of the word *sure* used in the original text.

(96) *"Toužebné přání!" řekl určitě Ted.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

'Wishful thinking,' Ted would have said. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(97) *Koneckonců, Ted určitě musel o matce a okolnostech onoho léta roku 1958 dceři vyprávět.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

After all, Ted would have had to tell his daughter about her mother and the circumstances of that summer of '58 ; (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

Explicitation: addition of past tense forms of other verbs (*moci, chtít, mít, odvážit se, chystat se*)

(98) *Tento rozklad chtěl primář chirurgického oddělení uvést v klidné a objektivní diskusi.* (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

All of this the chief of surgery would have had brought out, in the ordinary way, quietly and objectively, at the mortality conference. (Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(99) *Nejhorší chvíle byly, když si představoval, co mu mohli udělat dál, co mu ještě mohli uříznout.* (Ondaatje, Michael, Anglický pacient, Eva Masnerová, 1997)

The worst times were when he began to imagine what they would have done next, cut next. (Ondaatje, Michael, The English Patient, 1992)

(100) ... přesto však jsem si troufala těšit se, že alespoň v Padově by prvním mužem, na kterého padnou mé oči, **mohl být** Memmo. (Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005)

... but still I flattered myself that at least in Padua the first man I set eyes on **would have been** Memmo. (Di Robilant, Andrea, A Venetian Affair, 2003)

(101) Košile i kalhoty byly úžasně čistounké a padly mu lépe, než se kdy **odvážil doufat**. (Franzen, Jonathan, Rozhřešení, Jan Jiráček, 2004)

The shirt and pants were marvelously clean and fit him better than he **would have guessed**. (Franzen, Jonathan, The Corrections, 2001)

(102) **Chystal se jít domů**, už se pomalu belhal ke svému nákladáčku, ale najednou spatřil tři veliké pytle na listí, které již naplnil cáry roztrhaných kreseb. (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

He **would have gone** home then - he was already limping slowly toward his truck - but he suddenly saw the three large leaf bags that he 'd already filled with the scraps of the shredded drawings. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(103) Ještě něco měl udělat jinak: **Mělo to být** smrtelné bodnutí, a ne aby si s ním pohrával.

(Brownová, Sandra, Chuť lásky, Marie Válková, 2006)

Another thing he might do differently: He **would have made** that jab fatal instead of recreational. (Brown, Sandra, The Crush, 2002)

(104) Když se neobjevila, **měl jsem** ji nechat prohlásit za mrtvou, ale byl jsem -- přesvědčen - no, nebyl to dobrý nápad. (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

I **would have had** her declared dead all those years ago when she never surfaced, but I got-convinced-that wouldn't be a good idea. (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

(105) *Měl jsem si to uvědomit dřív, ale radši pozdě než nikdy.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

I would have figured it out eventually, but I'm rather glad to know it now rather than later. (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

D) Present tense

(106) *„Ale chybějících osm týdnů je hodně.“* (Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994)

“But those extra eight weeks would have made a lot of difference.” (Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959)

(107) *Často se z nich stávají prostitutky.* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

Not infrequently, they would have become prostitutes. (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

(108) *Allanův pohřeb je dokonalý okamžik, kdy by se měla zase objevit!* (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)

Allan 's memorial service would have been the perfect place for her to reappear !

(Irving, John, A Widow for a Year, 1998)

In this case there is a compensation for *would* followed by the past infinitive ("*would have been* ") in the dependent clause in the Czech text.

(109) *Protože ona za to stojí.* (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)

She would have been worth it. (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)

Sequence of tenses

(110) *Když druhý den podepisovala nájemní smlouvu a vypisovala šek, uvědomila si, že na dnešek **připadá** první výročí svatby.* (Steel, Danielle, *Druhá šance*, Dana Lagronová, 2005)

*As she signed the lease the next day, and wrote a check, she realized that it **would have been** her first wedding anniversary.* (Steel, Danielle, *Second Chance*, 2004)

(111) *Je to zvláštní : ve své diplomové práci z psychologie, jejíž pochybnou hodnotu dnes uznávám, jsem vycházela z předpokladu, že řada žen zapojených do prostituce **jsou** oběti zneužití, týrání nebo incestu.* (Angellová, Jeanette, *Dvojí život*, Petra Klůfová, 2006)

*It's odd : on the admittedly dubious strength of my undergraduate work in psychology, I had assumed that a lot of the women in the business **would have been** abuse or incest survivors.* (Angellová, Jeanette, *Callgirl*, 2004)

(112) *Nebo jsem si možná uvědomila, že v dané chvíli **jsou** slova nadbytečná.* (Angellová, Jeanette, *Dvojí život*, Petra Klůfová, 2006)

*Or I may have realized that words, at that point, **would have been** redundant.* (Angellová, Jeanette, *Callgirl*, 2004)

E) No translation, or compensation at another place in the Czech translation

(113) *Z toho jemného úderu, z toho téměř nezmatelného škrábnutí či klepnutí, které si způsobil v onom masitém místě, kde palec pravé ruky přechází v dlaň, se při bližším ohledání vyklubala hluboká a nehezky kroácející díra, jež by si v tomhle nejlepším ze všech možných světů vyžádala návštěvu pohotovosti a prohlídku lékaře.* (Franzen, Jonathan, *Rozhřešení*, Jan Jiráček, 2004)

*The gentle blow, the almost stingless brush or bump, that he then delivered to the meaty palm part of his right thumb proved, on inspection, to have made a deep and heavily bleeding hole that in the best of all possible worlds an emergency physician **would have looked** at.* (Franzen, Jonathan, *The Corrections*, 2001)

(114) *V tomto případě by MD nakonec nezbylo, než si nějak poradit sama, ale dostali jsme se i do jiných nepříjemných situací, kdy mláďatům hrozilo opravdové nebezpečí, a já pořád nemohl přijít na to, jak jim dát najevo, že se blíží hrozba, kterou si sami vůbec neuvědomují.* (Kilham, Benjamin; Gray, Ed, *Mezi medvědy*, Květa Palowská, 2006)

*While LG eventually **would have solved** this problem on her own, there certainly were other times when the danger to one or both of the cubs was very real indeed, and one of the problems I hadn't yet solved was how to communicate to them a potential danger they had not directly perceived for themselves.* (Kilham, Benjamin; Gray, Ed, *Among the Bears*, 2002)

(115) *Pravděpodobně jsem ji měla otevřít sama, a to už hodně dávno. Asi jsem to Tonymu měla říct. **Bylo by** to morální, zásadové. A taky mnohem ohleduplnější, než jak se to nakonec stalo doopravdy. Můžu si jenom představit, co při čtení toho e-mailu asi cítil...*(Angellová, Jeanette, *Dvojí život*, Petra Klůfová, 2006)

*I probably should have opened it myself, long before that. I probably should have told him. It would have been the moral, the ethical thing to do. It **would have been** far kinder than what actually happened. I can only imagine his feelings as he read that e-mail* (Angellová, Jeanette, *Callgirl*, 2004)

(116) *Tak si aspoň vymysli nějakou výmluvu.* (Lindseyová, Johanna, *Zamilovaný ničema*, Renáta Tetřevová, 2005)

*Any excuse, even a lame one, **would have sufficed.*** (Lindsey, Johanna, *A Loving Scoundrel*, 2004)

In several cases the original *would* with the past infinitive seems to be lost without any apparent compensation (117 - 123).

(117) *Promýšlela jsem si to dobrých deset minut.* (Angellová, Jeanette, *Dvojí život*, Petra Klůfová, 2006)

*I thought about what they **would have done** for a good ten minutes.* (Angellová, Jeanette, *Callgirl*, 2004)

(118) *Dal míči faleš, aby z toho byl padák s rotací, ale Ethan čekal přímou pecku a podle toho taky švihl pálkou. (Day, Cathy, Cirkus v zimě, Milena Pellarová, 2005)*
*Ethan had guessed a heater, and so he swung at the spot where the ball **would have been.** (Day, Cathy, The Circus in Winter, 2004)*

(119) *ale prodavačka nepochopila, že Eddie O'Hare je mladík plný pochybností. Pro ni byl sebedůvěra sama, naháněl jí hrůzu. Beze slova se uchýlila do "zadní místnosti", o níž se s takovou jistotou zmínil. V rámařském obchodě byly takové místnosti ve skutečnosti dvě - kancelář majitelky a dílna. Jak majitelka, southamptonská lvice salonů a rozvedená dáma jménem Penny Pierceová, tak chlapec, který celý den řezal podložky a rámoval... (Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000)*
*Without a word, she retreated to the very same 'back room' that Eddie had so confidently mentioned. Indeed, there were two back rooms in the frame shop - a manager's office and what Ted **would have called** a workroom. Both the manager, a Southampton socialite and divorcee named Penny Pierce, and the boy who cut the mats and framed ... (Irving, John, A Widow for a Year, 1998)*

(120) *Já ale říkám pravdu. Jestli se s tebou co nejdřív nepomiluju, zastřelím se. (Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005)*
*I prefer to stick to the truth, so what I **would have said would have been,** if you don't make love with me soon, I'm going to shoot m'self. (Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004)*

(121) *Jmenuj mi různé možnosti, a já, i kdyby mi to mělo přinést sebevětší škodu, pokud tě to učiní šťastnou. ... Jen řekni, a uvidíš, jestli tě miluji. "Myslel snad na únos? Začínal uvažovat o tajném sňatku i se všemi jeho negativními důsledky? Jestliže ano, pak kolem toho chodil velice nepřímě a zkusmo, jako kdyby to mělo být jen krátkodobé opatření, které mělo usmířit Giustinianin hněv.... (Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005)*
*Speak out, and you will see how I love you. "Was he conjuring up the idea of an elopement? Was he beginning to consider a secret marriage, with all the negative consequences it **would have entailed?** If so, he was going about it in a very circuitous*

and tentative way, as if this were merely a short-term device to placate Giustiniana's wrath....(Di Robilant, Andrea, *A Venetian Affair*, 2003)

(122) ... mohla ušetřit ty modřiny na krku. "Zamračila se : „Jak jsem mohla tušit, že mě pozná a napadne kvůli něčemu jinému, než byla krádež klenotů? Docela smůla, nemyslíš? "Usmál se : „Ano, to ano, ale teď si odpočiň. Ráno pojedeme domů.“ „Radši bych jela hned teď. Jsem v pořádku. Nevšiml sis, že už mluvím úplně normálně? Mám jen pár malých modřin.“ (Lindseyová, Johanna, *Zamilovaný ničema*, Renáta Tetřevová, 2005)

*...know he'd recognize me and attack me for something that had nothing to do with the jewels he'd just stolen? What were the bleeding odds of that, eh? "He grinned. "Nothing I **would have bet on**. Now get some rest. We 'll go home in the morning."*
"I'd rather go home now. I'm fine. Don't I sound fine ? Just a few little bruises to."
(Lindsey, Johanna, *A Loving Scoundrel*, 2004)

(123) „Každý den také můžeš trochu pracovat sama na sobě.“ „Cože?“ „Mám na mysli správnou výslovnost. Uč se, ať se nemusíš za svou dikci stydět.“ (Lindseyová, Johanna, *Zamilovaný ničema*, Renáta Tetřevová, 2005)

*"Exactly. The proper response **would have been**, 'What is wrong with my diction?' or 'What is diction?' or even 'I like my diction the way it is, thank you.'"* (Lindsey, Johanna, *A Loving Scoundrel*, 2004)

In this case, *would* with the past infinitive seems to be lost completely in the translation. The translation is rather suspicious on the whole, the sense of the original proposition is completely different from what is here presented as the Czech translation of the passage in question.

5. Conclusions

1,067 occurrences of the modal auxiliary *would* followed immediately by the past infinitive were downloaded and examined. 323 tokens turned out to be used in purely conditional clauses (*if*-clauses). In 385 cases the condition was expressed by other means (*but for, verbless clauses*) as described in detail by Libuše Dušková in *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*.

The remaining 359 occurrences of *would* with the past participle were closely examined. A detailed analysis of the Czech translations of these occurrences of *would* with the past infinitive revealed that in 219 cases the conditional was used also in the Czech translation. Quite unexpectedly, even the past conditional appeared in another 30 cases. The remaining occurrences of *would* with past infinitives were divided into several categories.

The first category contains those translations with a Czech conditional where a modal verb (*mohl by*) or a modal particle is added. Though the usage of *moci* in combination with a conditional is not supposed to be an uncommon grammatical means of expressing modality in Czech, only one token was found in the Project Syndicate and three tokens were found in the texts of fiction.

The second category consists of the translations with the future tense, which is another possible way to express modality in Czech. Examples of such usage of the future tense appeared four times in the Project Syndicate and three times in the texts of fiction. Here, a subcategory was created, since modal particles, which are very common means of expressing modality in Czech, were found in combination with the future tense. One token was found in the Project Syndicate, three tokens were encountered in the texts of fiction.

By far the most common within this category of non-conditional translations were the translations with the past tense, often with an added modal verb *moci*, or accompanied by modal particles of various meanings. There were nine tokens found in the Project Syndicate and 50 in the texts of fiction.

Finally, as several tokens from the texts of fiction used the present tense, another category was established.

The category "E" contains the cases where the modality expressed in English by *would* with the past infinitive seems to be lost in the Czech translation and also the cases where a compensation appears at another place in the Czech translation.

It was very interesting to examine the translations in detail, and even more interesting to see that they differ, sometimes considerably, from what we would have expected. For instance the occurrence of past and present tense in the Czech translations was rather surprising, while the usage of modal particles was slightly below the expected frequency. Still, it was possible to observe that the modal particles are used more frequently in the texts of fiction than in the texts from the Project Syndicate. Their meaning varies considerably from "asi" - "snad" - "zřejmě" - "nejspíš(e)" - "pravděpodobně" - "jistě" - "určitě". The most frequently used particle of modality in the examined texts was "určitě" (five occurrences, 40; 41; 42; 96; 97), then also "asi" (89; 90; 91) and "nejspíš" (39; 45; 93), three occurrences of each were found.

Another feature worth noticing was the occurrence of the sequence of tenses in the English texts of fiction, which was not reflected consistently in the Czech translations. Sometimes the translators used future tense (47), sometimes past tense (85-87) and sometimes even the present tense (110-112).

Notes

- ¹ Palmer, F.R., *Mood and Modality*, (Cambridge University Press, 1986) 16.
- ² Palmer 2.
- ³ Dušková 185-6.
- ⁴ Huddleston, Rodney, Geoffrey K. Pullum, *The Cambridge Grammar of the English language*, (Cambridge : Cambridge University Press, 2002) 172.
- ⁵ Huddleston 172.
- ⁶ Huddleston 173.
- ⁷ Huddleston 173.
- ⁸ Huddleston 52.
- ⁹ Huddleston 178.
- ¹⁰ Huddleston 178.
- ¹¹ Huddleston 178.
- ¹² Huddleston 178.
- ¹³ Huddleston 178.
- ¹⁴ Huddleston 178.
- ¹⁵ Huddleston 173.
- ¹⁶ Huddleston 173.
- ¹⁷ Huddleston 173.
- ¹⁸ Huddleston 173-4.
- ¹⁹ Huddleston 174.
- ²⁰ Huddleston 174-5.
- ²¹ Huddleston 175.
- ²² Leech , Geoffrey, *Meaning and the English Verb*, (3rd ed, Harlow : Pearson ; New York : Longman, 2004) 84.
- ²³ Leech 84.
- ²⁴ Leech 84.
- ²⁵ Grepl, Miroslav, *K podstatě modálnosti in Otázky slovanské syntaxe III*, (1971, Brno) 36.
- ²⁶ Grepl 23.
- ²⁷ Grepl 29.
- ²⁸ Grepl 30-32.
- ²⁹ Grepl 34.
- ³⁰ Grepl 34.
- ³¹ Grepl 34.
- ³² Grepl 34.
- ³³ Grepl 34.
- ³⁴ Grepl 34.
- ³⁵ Grepl 34.
- ³⁶ Grepl 35.
- ³⁷ Grepl 35.
- ³⁸ Grepl 24.
- ³⁹ Grepl 35.

-
- ⁴⁰ Grepl 36.
- ⁴¹ Dušková, Libuše, a kol., *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*, (Academia, 3. vydání, 2003) 185.
- ⁴² Dušková 185.
- ⁴³ Dušková 186.
- ⁴⁴ Dušková 186.
- ⁴⁵ Leech 73.
- ⁴⁶ Leech 73.
- ⁴⁷ Leech 73.
- ⁴⁸ Leech 126.
- ⁴⁹ Leech 97.
- ⁵⁰ Leech 97.
- ⁵¹ Leech 97.
- ⁵² Leech 97.
- ⁵³ Leech 98.
- ⁵⁴ Leech 98.
- ⁵⁵ Leech 97-8.
- ⁵⁶ Leech 132.
- ⁵⁷ Leech 129.
- ⁵⁸ Leech 130.
- ⁵⁹ Leech 130.
- ⁶⁰ Leech 125.
- ⁶¹ Leech 110-111.
- ⁶² Leech 111.
- ⁶³ Leech 112-113.
- ⁶⁴ Leech 99.
- ⁶⁵ Leech 99-100.
- ⁶⁶ Dušková 202.
- ⁶⁷ Dušková 247.
- ⁶⁸ Leech 127-8.
- ⁶⁹ Leech 128.
- ⁷⁰ <http://korpus.cz/english/intercorp-info.php> (accessed February 27, 2010).
- ⁷¹ <http://www.korpus.cz/intercorp/?req=doc:uvod&lang=en> (accessed February 27, 2010).
- ⁷² Otčenášek, „Romeo a Julie“
- ⁷³ 2x in *Nesnesitelná lehkost bytí*, 6x in *Žert*
- ⁷⁴ In *Výchova dívek v Čechách*
- ⁷⁵ 3x in *Saturnin*, 1x in *Žert*, 1x in *Nesnesitelná lehkost bytí*
- ⁷⁶ 1x in *Nesnesitelná lehkost bytí*, 4x in *Žert*, 3x in *Výchova dívek v Čechách*
- ⁷⁷ In *Žert*
- ⁷⁸ 1x in *Saturnin*, 1x in *Žert*, 1x in *Nesnesitelná lehkost bytí*
- ⁷⁹ 1x in *Žert*, 2x in *Kočka na kolejích*
- ⁸⁰ InterCorp, Institute of the Czech National Corpus FF UK, Praha 2006. Accessible at WWW: <<http://www.korpus.cz/Park/>>. (accessed February 20, 2010 and February 22, 2010 (*)).
- ⁸¹ <http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito/regular.php> (accessed February 22, 2010)

⁸² <http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito/regular.php> (accessed February 22, 2010)

⁸³ <http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito/regular.php> (accessed February 22, 2010)

Resumé

Většina autorů rozeznává dva základní druhy modality: modalitu 'voluntativní' (Grepł) či 'dispoziční' (Dušková), která bývá v angličtině nazývána 'deontic modality' (Huddleston) či 'root modality' (Leech), a modalitu 'jistotní' (Grepł, Dušková), v angličtině pak 'epistemic modality' (Huddleston, Leech). Dalším druhem modality, kterou se autoři zabývají, je v angličtině 'dynamic modality' (Huddleston). Někteří autoři se zabývají též modalitou 'obecnou' nebo 'postojovou' (Grepł).

Pro potřeby této diplomové práce jsem se zaměřila na modalitu jistotní jak v anglické, tak v české lingvistické literatuře. Zabývala jsem se různými způsoby jejího vyjádření - od modálních sloves, hojně používaných v angličtině, až k modálním částicím, které často slouží k vyjádření modality především v češtině. V obou studovaných jazycích se pro vyjádření jistotní modality nabízejí do jisté míry podobné prostředky. V angličtině je však systém modálních sloves rozvinutější než v češtině a také tu „modální slovesa jako prostředek vyjadřování jistotní modality [...] disponují zvláštními prostředky odkazování na minulost, které v češtině nemají strukturální obdobu.“ (Dušková 1994: 186)

Zabývala jsem se tedy minulými infinitivy v angličtině v kombinaci s modálním slovesem. Dušková tvrdí, že „minulý kondicionál vyjadřuje vždy ireál“ (Dušková 1994: 247), a Leech uvádí, že v angličtině modální slovesa s minulým infinitivem neoznačují ani tak děj minulý jako spíš děj, který odporuje skutečnosti (Leech 2004: 128).

Pro porovnání situace v obou jazycích jsem použila paralelní texty dostupné v projektu InterCorp, jehož cílem je „shromáždit co možná nejvíce textů v různých světových jazycích a vytvořit tak co největší veřejně přístupný paralelní korpus“ (The InterCorp project <<http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>>). Tento projekt zaštiťuje Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze a na jeho tvorbě se podílejí jak její studenti, tak učitelé a další spolupracovníci.

Po zadání dotazu na výskyt *would* s minulými infinitivy v anglicko-českých textech krásné literatury v projektu InterCorp jsem našla 776 výskytů, dalších 291 výskytů jsem našla v části „Syndicate“, což je projekt shromažďující novinové články, jejichž původním jazykem je angličtina a které jsou překládány do různých

jazyků, mj. i do češtiny. Dohromady jsem tedy získala 1067 výskytů *would* s minulými infinitivy.

Vzhledem k tomu, že výskyt *would* s minulými infinitivy v podmínkových větách nebyl nijak překvapivý, a také proto, aby bylo možné s dostupnými daty podrobněji pracovat, rozhodla jsem se ze svého výzkumu podmínkové věty vyloučit. Stanovit kritéria pro určení podmínkových vět se mi podařilo za pomoci *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny* Libuše Duškové a *mluvnice A Comprehensive Grammar of the English Language*, jejímž autorem je Randolph Quirk.

Po vyloučení různých typů podmínek od *if*-clauses až po podmínky nevyjádřené, zastoupené pouze jiným větným členem, mi zbylo 359 vět. Jejich překlady jsem postupně prostudovala a dále vytřídila. Ve 219 případech bylo v češtině použito kondicionálu, a dokonce se tu 30krát objevil i kondicionál minulý.

Dále jsem zbývající překlady rozdělila do pěti kategorií podle toho, jakých prostředků pro vyjádření modalit anglické věty překladatelé v češtině užívali.

První kategorii tvoří překlady, kde bylo k vyjádření modalit použito kondicionálu modálního slovesa *moci*, případně ještě v kombinaci s modální částicí. Takových překladů se v dostupných textech našlo celkem dvanáct, z toho pouze jeden v části Syndicate.

Do druhé kategorie jsem zařadila překlady, v nichž byl použit budoucí čas, který v češtině také slouží jako jeden z gramatických prostředků pro vyjádření jistotní modalit. Ani tato kategorie není příliš početná. V dostupných textech jsem našla deset výskytů budoucího času, v několika případech se i v této kategorii objevilo zároveň použití modálních částic. V této kategorii byly překlady rovnoměrně rozděleny mezi texty projektu Syndicate a texty krásné literatury.

Do třetí, po kondicionálu nejpočetnější kategorie byly zařazeny překlady užívající minulý čas. V části Syndicate bylo nalezeno devět výskytů, v části textů krásné literatury padesát osm.

Po důkladném prostudování českých překladů bylo nutné zavést další kategorii, kam jsem zařadila překlady, jež užívají přítomný čas. Ukázky tohoto použití jsem našla pouze v textech krásné literatury a bylo jich sedm.

V poslední kategorii jsou shromážděny texty, kde se modalita vyjádřená v angličtině *would* s minulým infinitivem v překladu ztrácí, nebo je v českém textu vyjádřena na jiném místě. Celkem jsem zaznamenala tento jev ve čtrnácti překladech.

Ukázalo se tedy, že modální sloveso *would* s minulým infinitivem překladatelé do češtiny převádí různými způsoby. Užití modálních částic není v těchto překladech zdaleka tím nejčastějším převodem modality vyjádřené slovesem *would* v anglické větě. V případě užití modálních částic se setkáváme s pestrou škálou postupující od nejistého "asi" a "snad", přes "zřejmě", "nejspíše" a "pravděpodobně" až k "jistě" či "určitě". Nejhojněji se ve studovaných překladech vyskytovalo "určitě", dále pak "asi" a "nejspíš".

V případě časové souslednosti byla v překladech zaznamenána značná rozrůzněnost. Někdy překladatel použil budoucí čas, jindy minulý a v některých případech též čas přítomný. Použití přítomného času pro *would* s minulým infinitivem bylo poměrně překvapivé, stejně tak jako poměrně vysoká frekvence překladu do češtiny minulým časem.

Anotace

Příjmení a jméno autora : Černá Lucie

Název katedry a fakulty: Katedra anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta

Název diplomové práce: Modal Verbs with Past Infinitives and Their Czech
Equivalents: a Corpus-based Study

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Michaela Martinková, Ph.D.

Počet znaků: 107 078 (včetně mezer)

Počet příloh: bez příloh

Počet titulů použité literatury: 20 titulů primární literatury, 3 internetové zdroje

Klíčová slova: modalita, modální slovesa, modální částice, modální slovesa
s minulými infinitivy, *would*, InterCorp, překlad.

Charakteristika: Práce se zabývá druhy modality v angličtině a v češtině a také prostředky, kterými se modalita v daných jazycích vyjadřuje. Blíže se zaměřuje na použití anglických modálních sloves v kombinaci s minulými infinitivy. Za použití projektu InterCorp pak zkoumá tato modální slovesa s minulými infinitivy nalezená v anglických textech a jejich převod do češtiny, hlavní pozornost je věnována slovesu *would*.

Key words: modality, modal auxiliaries/modals, modal particles, modal auxiliaries
with the past infinitive, *would*, InterCorp, translation.

Characteristics: The master thesis deals with the kinds of modality in English and in Czech. The means of expressing modality in these languages are studied, especially the usage of the modal auxiliaries in combination with the past infinitive. To examine the situation of modal auxiliaries with the past infinitive the project InterCorp was used. The attention was focused on the modal auxiliary *would* with the past infinitive and its translation to Czech.

List of references

Crystal ,David, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Second Edition, Cambridge University Press, 2003.

Daneš, František, Grepl, Miroslav, Hlavsa, Zdeněk, *Mluvnice češtiny (3) Skladba*, Academia, Praha, 1987.

Dušková, Libuše, a kol., *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*, Academia, 3. vydání, 2003.

Hais, Karel, *Anglická mluvnice*, Státní pedagogické nakladatelství, 1975.

Huddleston, Rodney, Geoffrey K. Pullum, *The Cambridge Grammar of the English language*, Cambridge : Cambridge University Press, 2002.

Janebová, Markéta, "Epistemic Modality in Contemporary American English", Master thesis. Palacký University, 2002.

Komárek, Miroslav, Kořenský, Jan, Petr, Jan, Veselková, Jarmila, *Mluvnice češtiny (2) Tvarosloví*, Academia, Praha, 1986.

Leech, Geoffrey, *Meaning and the English Verb*, 3rd ed, Harlow : Pearson ; New York : Longman, 2004.

Palmer, F.R., *Mood and Modality*, Cambridge University Press, 1986.

Poldauf, Ivan, *Mluvnice současné angličtiny I.*, Státní nakladatelství učebnic Praha, 1951.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman Group Limited, 1985.

Šmilauer, Vladimír, *Novočeská skladba*, Státní pedagogické nakladatelství, 1966.

Trnka, Bohumil, *Rozbor nynější spisovné angličtiny II.*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha, 1967.

Scholarly journals

Dokulil, Miloš, František Daneš. "K tzv. významové a mluvnické stavbě věty". *Sborník O vědeckém poznání soudobých jazyků*, Praha: 1958. 213-234.

Grepl, Miroslav. "K podstatě modálnosti". *Otázky slovanské syntaxe III*. Brno:UJEP, 1973. 23-38.

Grepl, Miroslav. "Některé problémy jistotní modality". *Slovo a slovesnost* XL. 2(1979): 102-104.

Grepl, Miroslav. "Úvodní poznámky k tzv. jistotní modalitě". *Slovo a slovesnost* XL. 2(1979): 81-87.

Hlavsa, Zdeněk. "Modalitní funkce sloves 'sentiendi'". *Slovo a slovesnost* XL.2 (1979): 105-107.

Poldauf, Ivan. "*The Third Syntactical Plan*". *Travaux linguistiques de Prague* I, (1966): s. 241 – 255.

Žaža, Stanislav. "K výrazovým prostředkům tzv. jistotní modality". *Slavica Slovaca* 7.1 (1972): 54-57.

Internet sources

Project Syndicate

http://en.wikipedia.org/wiki/Project_Syndicate (accessed February 10, 2010).

<http://www.project-syndicate.org/> (accessed February 27, 2010).

InterCorp

<http://www.korpus.cz/intercorp/?req=doc:uvod&lang=en> (accessed February 20-22, 2010).

Appendix

1. Detailed analysis of the examined texts from the InterCorp project

Total: 35 texts

Texts not included in the general research on modals + past infinitives (Table 2) :

1 for the reason of unknown translator:

- otcenasek-romeo_julie

div.titleRomeo and Juliet and the Dark

(<http://www.flixster.com/movie/romeo-julia-a-tma-romeo-juliet-and-darkness-sweet-light-in-a-dark-room>)

2 for language of the original text inconvenient for our purposes:

- pavic-chazarsky_slov

div.authorPavić, Milorad **div.title** Chazarský slovník **div.publisher** Odeon

div.translatorPribičević-Zorić, Christina

Since the author of the original text Milorad Pavić is Serbian, I suppose that actually both texts used in the Project InterCorp have to be translations from the author's mother tongue, therefore they are not acceptable for my research.

- Kundera-Nesmrtelnost

div.authorKundera, Milan **div.title**Nesmrtelnost **div.publisher** Atlantis

div.pubplaceBrno **div.pubyear**1993

div.titleImmortality

The translator is not mentioned in the InterCorp Project, according to my research it could be Peter Kussi, however, no further information could be found about the translation and therefore I did not use this text.

(http://www.amazon.com/s?ie=UTF8&rh=i%3Astripbooks%2Cp_27%3APeter%20Kussi&field-author=Peter%20Kussi&page=1)

Texts included in the general research on modals + past infinitives (Table 1) :

There were 10 texts where the translator was missing in the InterCorp. I managed to find the missing information using the Internet:

- adams-stoparuv_pruvodc

div.titleThe Hitchhiker's Guide to the Galaxy, **div.author**Adams, Douglas,

translation: Jana Hollanová (<http://www.kosmas.cz/knihy/104486/stoparuv-pruvodce-galaxii-1/>)

- angellova-dvoji_zivot

div.authorAngellová, Jeanette **div.title**Dvojí život **div.publisher**Euromedia Group - Ikar **div.pubplace**Praha **div.pubyear**2006, translation: Petra Klůfová

(<http://www.kosmas.cz/knihy/130347/dvoji-zivot/>)

- clarke-setkani_ramou

div.authorClarke, Arthur C. **div.title**Setkání s Rámou, translation: Zdeněk Volný

(http://neviditelnypes.lidovky.cz/recenze-arthur-c-clarke-setkani-s-ramou-d9z-/p_scifi.asp?c=A091101_171131_p_scifi_hpe)

- Fieldingova-panenka

div.authorFieldingová, Joy **div.title**Puppet, **div.publisher**Farrar, Straus and Giroux, translation: Jana Jašová (<http://www.jasminka.cz/kniha/joy-fieldingova-panenka.html>)

- hailey-konecna_diag

div.authorHailey, Arthur **div.title**Konečná diagnóza, translation: Drahomíra Hlínková

(http://www.kfbz.cz/katalog/zaznam.php?detail_num=394294&strana=0&typhled=A&cis_pole=31&zpet=hh&heslo=312804&vers=9&lang=cze&user_hash=201003192247f59d1f19f92ac4e707a9a2da3ead5fe7da72)

- kundera-zert

div.authorKundera, Milan **div.title**Žert **div.publisher**Atlantis

div.titleThe Joke **div.publisher**Faber and Faber **div.pubplace**London and Boston
The Joke (Paperback)

by Milan Kundera (Author), Michael Henry Heim (Translator)

(<http://www.amazon.co.uk/Joke-Milan-Kundera/dp/0571166938>)

- rowlingova-hpot_kamen

div.authorRowling, J.K. **div.title**Harry Potter and the Sorcerer's Stone

div.authorRowling, J.K. **div.title**Harry Potter a Kámen mudrců

translation: Vladimír Medek

(http://www.kfbz.cz/katalog/zaznam.php?detail_num=337340&strana=0&typhled=A&cis_pole=31&zpet=hh&heslo=61058&vers=9&lang=cze&user_hash=200912239490d4e58946549c0a8faea159cc3855c0a8cb63)

- searle-mysl_mozek_veda

div.authorSearle, John **div.title**Mysl, mozek a věda

div.authorSearle, John **div.title**Minds, Brains and Science

translation: Marek Nekula (<http://www.kosmas.cz/knihy/100467/mysl-mozek-a-veda/>)

- Topol-KockaNaKolejich

div.authorTopol, Josef **div.title**Kočka na kolejích **div.publisher**Dilia

div.pubplacePraha **div.pubyear**1969 **div.isbn**

div.titleCat on the Rais

translation: George and Christine Voskovec

(http://books.google.com/books?id=4XvxHqJ8EYUC&pg=PA95&lpg=PA95&dq=Cat+on+the+Rails%2Btopol%2Btranslator&source=bl&ots=vgOqoZBrpR&sig=fmP7cVWOycNKd-e3jpSUyiHybwE&hl=en&ei=hupyS4_jE5SimgPt-eyTCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAcQ6AEwAA#v=onepage&q=Cat%20on%20the%20Rails%2Btopol%2Btranslator&f=false)

- Woolfova-strasidelny

div.authorWoolfová, Virginia **div.title**Strašidelný dům **div.publisher**Odeon

div.pubplacePraha **div.pubyear**2006

div.titleA Haunted House

translation: Zuzana Mayerová (<http://www.kosmas.cz/knihy/129095/strasidelny-dum/>)

Another 21 parallel texts from the Project Intercorp:

- brown-chut_lasky

div.titleThe Crush, **div.author**Brown, Sandra, **div.translator**Válková, Marie

- Brown-zdravim_temnoto

div.titleHello, Darkness, **div.author**Brown, Sandra, **div.translator**Válková, Marie

- cermak-zaklady_metod

div.authorČermák, František **div.title**Základy lingvistické metodologie
div.publisherUniverzita Karlova, vydavatelství Karolinum **div.pubplace**Praha
div.pubyear1993
div.translatorCorness, Patrick
div.titleResearch Methods in Linguistics **div.publisher**Karolinum
div.pubplacePraha **div.pubyear**1999

- day-cirkus_v_zime

div.translatorPellarová, Milena, **div.title**The Circus in Winter

- franzen-rozhreseni

div.authorFranzen, Jonathan **div.title**The Corrections, **div.translator**Jiráček, Jan

- Grisham-Partner

div.titlePartner, **div.translator**Kříž, Pavel

- Irving-Rok_vdovou

div.authorIrving, John **div.title**Rok vdovou, **div.translator**Nováková, Milada
div.titleA Widow for a Zdar, **div.publisher**Black Swan

- Jirotko-Saturnin

div.translatorCorner, Mark
div.authorJirotko, Zdeněk **div.title**Saturnin **div.publisher**Karolinum

- kilham-mez_i_medvedy

div.authorKilham, Benjamin; Gray, Ed **div.title**Mezi medvědy, **div.title**Among the Bears, **div.publisher**Euromedia Group **div.pubplace**Praha
div.translatorPalowská, Květa

- krentz-zajatci_snu

div.translatorKrejčí, Hana
div.authorKrentz, Jayne Ann **div.title**Falling Awake **div.publisher**G. P. Putnam's Sons

- Kundera-Nesnesit_lehko

div.translatorHeim, Michael Henry
div.titleThe Unbearable Lightness of Being **div.publisher**Harper Perennial
div.pubplaceNew York **div.pubyear**1984

- Lindseyova-Zamilovany

div.titleA Loving Scoundrel **div.publisher**Atria Books, Simon & Schuster,
Inc **div.translator**Tetřevová, Renáta

- Ondaatje-Anglicky_Paci

div.translatorMasnerová, Eva
div.authorOndaatje, Michael **div.title**The English Patient

- Palahniuk-zalknuti

div.titleChoke **div.publisher**Vintage, Random House **div.pubplace**London
div.pubyear2001
div.translatorPodaný, Richard
div.titleZalknutí **div.publisher**Odeon **div.pubplace**Praha **div.pubyear**2003

- robilant-milenci_benat

div.authorDi Robilant, Andrea **div.title**Milenci z Benátek **div.publisher**Euromedia Group - Ikar **div.pubplace**Praha **div.pubyear**2005

div.translatorJanáčková, Alena

div.authorDi Robilant, Andrea **div.title**A Venetian Affair **div.publisher**Alfred A. Knopf **div.pubplace**New York **div.pubyear**2003

The work was originally written in English.

(<http://www.italica.rai.it/eng/principal/topics/literature/dirobilant.htm>)

- Steel-Druha_sance

div.titleDruhá šance **div.publisher**Euromedia Group, k. s. – Ikar v Praze

div.pubplacePraha **div.pubyear**2005

div.translatorLagronová, Dana

div.titleSecond Chance **div.publisher**Delacorte Press, Bantam Dell

div.pubplaceNew York **div.pubyear**2004

- Steel-Strazny_andel

div.titleJohnny Angel **div.publisher**Delacorte Press **div.pubplace**New York

div.pubyear2003

div.translatorZvěřinová, Zdeňka

- Tulku-tibetske_metody

div.authorTulku, Tarthang **div.title**Mastering Successful Work

div.publisherDharma Publishing **div.pubplace**Berkeley **div.pubyear**1994

div.authorTulku, Tarthang **div.title**Tibetské mistrovské metody v práci

div.publisherEuromedia Group, k. s. **div.pubplace**Praha **div.pubyear**2004

div.translatorDobrovská, Wanda

- Viewegh-VychovaDivekCR

div.authorViewegh, Michal **div.title**Bringing up Girls in Bohemia

div.translatorBrain, A.G.

div.authorViewegh, Michal **div.title**Výchova dívek v Čechách **div.publisher**Český spisovatel **div.pubplace**Praha **div.pubyear**1994

- woolfova-dallowayova

div.authorWoolf, Virginia **div.title**Mrs Dalloway **div.publisher**Penguin Books

div.pubplaceEngland **div.pubyear**1968, **div.translator**Hilská, Kateřina

- woolfova-mezi_akty

div.translatorSkoumalová, Hana, **div.author**Woolf, Virginia **div.title**Between the Acts **div.publisher**The Hogarth Press **div.pubplace**London **div.pubyear**1947

Parallel texts from the Project Syndicate

- SYNDICATE

div.authorX **div.title**Project Syndicate

2. A complete list of the works that were used for the analysis of expressing modality in Czech translations of *would*+past infinitives (Tables 3, 4):

- Adams, Douglas, Stopařův průvodce po galaxii, Jana Hollanová, 2002**
Adams, Douglas, The Hitchhiker's Guide to the Galaxy, 1979
- Angellová, Jeanette, Dvojí život, Petra Klůfová, 2006**
Angellová, Jeanette, Callgirl, 2004
- Brownová, Sandra, Chuť lásky, Marie Válková, 2006**
Brown, Sandra, The Crush, 2002
- Brownová, Sandra, Zdravím tě, temnoto, Marie Válková, 2005**
Brownová, Sandra, Hello, Darkness, 2003
- Clarke, Arthur C., Setkání s Rámou, Zdeněk Volný, 2009**
Clarke, Arthur C., Rendezvous with Rama, 1972
- Day, Cathy, Cirkus v zimě, Milena Pellarová, 2005**
Day, Cathy, The Circus in Winter, 2004
- Fieldingová, Joy, Panenka, Jana Jašová, 2005**
Fieldingová, Joy, Puppet, 2005
- Franzen, Jonathan, Rozhřešení, Jan Jiráček, 2004**
Franzen, Jonathan, The Corrections, 2001
- Grisham, John, Partner, Pavel Kříž, 1998**
Grisham, John, The Partner, 1997
- Hailey, Arthur, Konečná diagnóza, Drahomíra Hlínková, 1994**
Hailey, Arthur, The Final Diagnosis, 1959
- Irving, John, Rok vdovou, Milada Nováková, 2000**
Irving, John, A Widow for a Year, 1998
- Kilham, Benjamin; Gray, Ed, Mezi medvědy, Květa Palowská, 2006**
Kilham, Benjamin; Gray, Ed, Among the Bears, 2002
- Krentzová, Jayne Ann, Zajatci snů, Hana Krejčí, 2006**
Krentz, Jayne Ann, Falling Awake, 2004
- Lindseyová, Johanna, Zamilovaný ničema, Renáta Tetřevová, 2005**
Lindsey, Johanna, A Loving Scoundrel, 2004
- Ondaatje, Michael, Anglický pacient, Eva Masnerová, 1997**
Ondaatje, Michael, The English Patient, 1992
- Palahniuk, Chuck, Zalknutí, Richard Podaný, 2003**
Palahniuk, Chuck, Choke, 2001
- Di Robilant, Andrea, Milenci z Benátek, Alena Janáčková, 2005**
Di Robilant, Andrea, A Venetian Affair, 2003
- Rowling, J.K., Harry Potter a Kámen mudrců, Vladimír Medek, 2002**
Rowling, J.K., Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 1997
- Searle, John, Mysl, mozek a věda, Marek Nekula, 1994**
Searle, John, Minds, Brains and Science, 1984
- Steel, Danielle, Druhá šance, Dana Lagronová, 2005**
Steel, Danielle, Second Chance, 2004
- Steelová, Danielle, Strážný anděl, Zdeňka Zvěřinová, 2004**
Steel, Danielle, Johnny Angel, 2003

Tulku, Tarthang, Tibetské mistrovské metody v práci, Wanda Dobrovská, 2004

Tulku, Tarthang, Mastering Successful Work, 1994

Woolfová, Virginia, Paní Dallowayová, Kateřina Hilská, 2004

Woolf, Virginia, Mrs Dalloway, 1968

Woolfová, Virginia, Mezi akty, Hana Skoumalová, 2005

Woolf, Virginia, Between the Acts, 1947

Woolfová, Virginia, Strašidelný dům, Zuzana Mayerová, 2006

Woolf, Virginia, A Haunted House, 1988

Parallel texts from the Project Syndicate (2001-2008)